DOCUMENT RESUME

ED 161 626 95 RC 010 908

TITLE	SCDC Spanish Curricula Units. Fine Arts Strand, Unit 9, Grade 3, Supplement & Ditto Packet.
INSTITUTION	Dissemination and Assessment Center for Bilingual Education, Austin, Tex.; Spanish Curricula Development Center, Miami Beach, Fla.
SPONS AGENCY	Office of Bilingual Education (DHEW/OE), Washington, D.C.
PUB DATE	77
NOTE	127p.; Not available in hard copy due to sideways reading material; For related document, see RC 010 907
AVAILABLE FROM	Dissemination and Assessment Center for Bilingual Education, 7703 N. Lamar Blvd., Austin, Texas 78752 (Order No. 260-3, $2.50; readers $0.25 each)
EDRS PRICE	MF-$0.83 Plus Postage. HC Not Available from EDRS.
DESCRIPTORS	*Bilingual Education; Childrens Literature; Cultural Education; *Fine Arts; Grade 3; Instructional Aids; Instructional Materials; Learning Activities; Music Activities; *Music Education; Music Reading; Primary Education; Singing; *Spanish; Spanish Speaking; *Visual Aids; Vocal Music; *Worksheets
IDENTIFIERS	Ditto Masters

ABSTRACT

The supplement and ditto packet to the fine arts strand of unit nine for third graders contains illustrations, ditto masters, and four songbooks to help the teacher carry out the fine arts activities of this unit. Materials for both group activities and seatwork are included. Kit 33 uses the songbook "Canciones de Aqui y de Alla" and studies the relation existing between sound and their symbols, and the timbre of string instruments. Kit 34's book "Cantando a Dos Voces" teaches the skills of two-part singing. The songbook "Escucho y Canto" of Kit 35 extends the child's dance experiences, and "Sonidos y Melodias" of Kit 36 helps the child identify the expressive qualities of music. Supplement illustrations include pictures of musical instruments and scenes from songs as well as visuals for music theory. The ditto packet contains written exercises in music theory in addition to matching and fill-in-the-blank type activities. All materials supplied to the students for classroom use are presented in Spanish, with brief introductions to the packet in Spanish and English. The brightly illustrated songbooks feature music, words, and guitar chord positions. (DS)

****
* Reproductions supplied by EDRS are the best that can be made *
* from the original document. *
****

U S DEPARTMENT OF HEALTH,
EDUCATION & WELFARE
NATIONAL INSTITUTE OF
EDUCATION

THIS DOCUMENT HAS BEEN REPRODUCED EXACTLY AS RECEIVED FROM THE PERSON OR ORGANIZATION ORIGINATING IT. POINTS OF VIEW OR OPINIONS STATED DO NOT NECESSARILY REPRESENT OFFICIAL NATIONAL INSTITUTE OF EDUCATION POSITION OR POLICY

ED161626

RC 010908

Kits 33-36 Unit 9 Grade 3

Fine Arts Strand

Supplement

Dissemination and Assessment
Center for Bilingual Education
6504 Tracor Lane Austin, Texas

Spanish Curricula Development Center
Miami, Florida

"The project reported herein was performed pursuant to a Grant from the U.S. Office of Education, Department of Health, Education and Welfare. However, the opinions expressed herein do not necessarily reflect the positions or policy of the U.S. Office of Education, and no official endorsement by the U.S. Office of Education should be inferred."

The Dissemination and Assessment Center for Bilingual Education is a special E.S.E.A. bilingual project funded by the U.S. Office of Education through the Education Service Center, Region XIII. The Center has selected these materials for dissemination, however, the opinions expressed herein do not necessarily reflect its position or policy nor that of Education Service Center, Region XIII.

This publication was developed and printed with funds provided by the Bilingual Education Act, Title VII of the Elementary and Secondary Education Act of 1965, as amended by Public Law 93.380. Therefore it is in the public domain and may be reproduced for local use.

These materials were developed and disseminated under grants from Title VII of P.L. 89-10 as amended.

1977

Dissemination and Assessment Center
for Bilingual Education
Education Service Center, Region XIII
6504 Tracor Lane, Austin, Texas 78721

Spanish Curricula Development Center
Dade County Public Schools
7100 N.W. 17th Avenue
Miami, Florida 33147

PREFACIO

El Spanish Curricula Development Center y el Dissemination Center for Bilingual Bicultural Education se establecieron por el Bilingual Education Programs Branch, U.S.O.E., para apoyar los programas de enseñanza bilingüe. Los materiales que aquí se incluyen integran una de las diez unidades básicas de instrucción a nivel primario y representan un cumplimiento parcial de esa encomienda.

Cada unidad de instrucción se compone de cuatro kits y cada kit se prepara para un período de instruccion de dos a tres semanas. Los materiales abarcan cinco hilos de instrucción: Español como lengua vernácula, Ciencias Sociales, Ciencias y Matemáticas, Bellas Artes y Español como segunda lengua.

Este Suplemento revisado está basado en la información provista por los centros de experimentación a través de la nación, cuya población estudiantil incluye niños méxico-americanos, puertorriqueños y cubanos así como otros niños que representan un amplio grupo de origen hispano. Esta edición refleja las contribuciones valiosas de maestros, administradores, especialistas, coordinadores de los centros experimentales, del Curriculum Adaptation Network for Bilingual/Bicultural Education (CANBBE), y miembros de este centro que están desarrollando las ediciones regionales.

Esperamos que las escuelas que usen este Suplemento revisado continuarán expresando sus reacciones para que los materiales puedan ser revisados y lograr así el mejoramiento de esta edición.

PREFACE

The Spanish Curricula Development Center and the Dissemination Center for Bilingual Bicultural Education were established by the Bilingual Education Programs Branch, U.S.O.E., in support of bilingual instruction programs. The materials here included are components of one of ten basic instructional units for the primary level and represent a partial fulfillment of that obligation.

Each instructional unit consists of four kits, and each kit is designed for a period of instruction of two to three weeks. Materials are provided for five instructional strands: Spanish Language Arts, Social Science, Science/Mathematics, Fine Arts, and Spanish as a Second Language.

This revised Supplement incorporates feedback from field testing centers across the nation whose pupil populations include children of Mexican-American, Puerto Rican, and Cuban backgrounds, as well as children representing a wide range of other Spanish background origins. It reflects valuable contributions of teachers, administrators, field trial coordinators, consultants, the Curriculum Adaptation Network for Bilingual/Bicultural Education (CANBBE), and members of the Spanish Curricula Development Center staff who are developing regional editions. It is our hope that schools using the revised Supplement will continue to provide feedback so materials may continue to undergo revision based on actual classroom use and community response.

Aurora Villar
Quality Control, SCDC

Elsa Sánchez de la Vega
Production Editor, DACBE

Eneida Hartner
Curriculum Coordinator, SCDC

Joel Gómez
Director, DACBE

Ralph F. Robinett
Project Director, SCDC

CONTENIDO

Prefacio iii

Introducción v

Kit 33 1

Kit 34 8

Kit 35 12

Kit 36 17

CONTENTS

Preface iii

Introduction v

Kit 33 1

Kit 34 8

Kit 35 12

Kit 36 17

INTRODUCCIÓN

Este Suplemento revisado contiene materiales visuales diseñados para ayudar al maestro a desarrollar con éxito las actividades incluídas en las guías de los distintos hilos de instrucción.

Las ilustraciones se incluyen para ayudar a estimular el lenguaje oral y el desarrollo de conceptos. Algunas de ellas están diseñadas para ser recortadas y usadas en pequeños grupos o individualmente y otras para ser usadas en su tamaño completo.

El material está presentado en su forma más sencilla y no ha sido diseñado para constituir en sí un programa de arte.

El maestro puede colorear las láminas y montarlas en cartulina para facilitar su uso, si así lo desea. También puede añadir otros materiales en la presentación de las actividades y animar a los alumnos a que contribuyan con ilustraciones de su propia creación.

Colaboraron en la confección de las ilustraciones la señorita Adelfa Cantelli y las señoras Elva Sieg e Irma Laucirica.

INTRODUCTION

This revised Supplement contains visual aids designed to help the teacher successfully carry out the activities included in the guide of the corresponding instructional strand.

The illustrations are provided to help stimulate oral language and conceptual development. Some of them are designed to be cut out for manipulations with small groups and individuals, while others are full size to be left intact.

The material here presented is generally in its simple form; it has not been designed as an art program.

The teacher may, if he so desires, color the pictures and mount them on cardboard to facilitate their use. The teacher may also add other materials in the presentation of his activities and encourage pupils to contribute their own original illustrations.

Collaborating in the preparation of the illustrations were Adelfa Cantelli, Elva Sieg and Irma Laucirica.

Carmen Otero
Chairman Kit Manufacture

KIT 33

(Pages 1 - 7)

13

1

Para usar con Fine Arts Strand

Kit 33, Suplemento

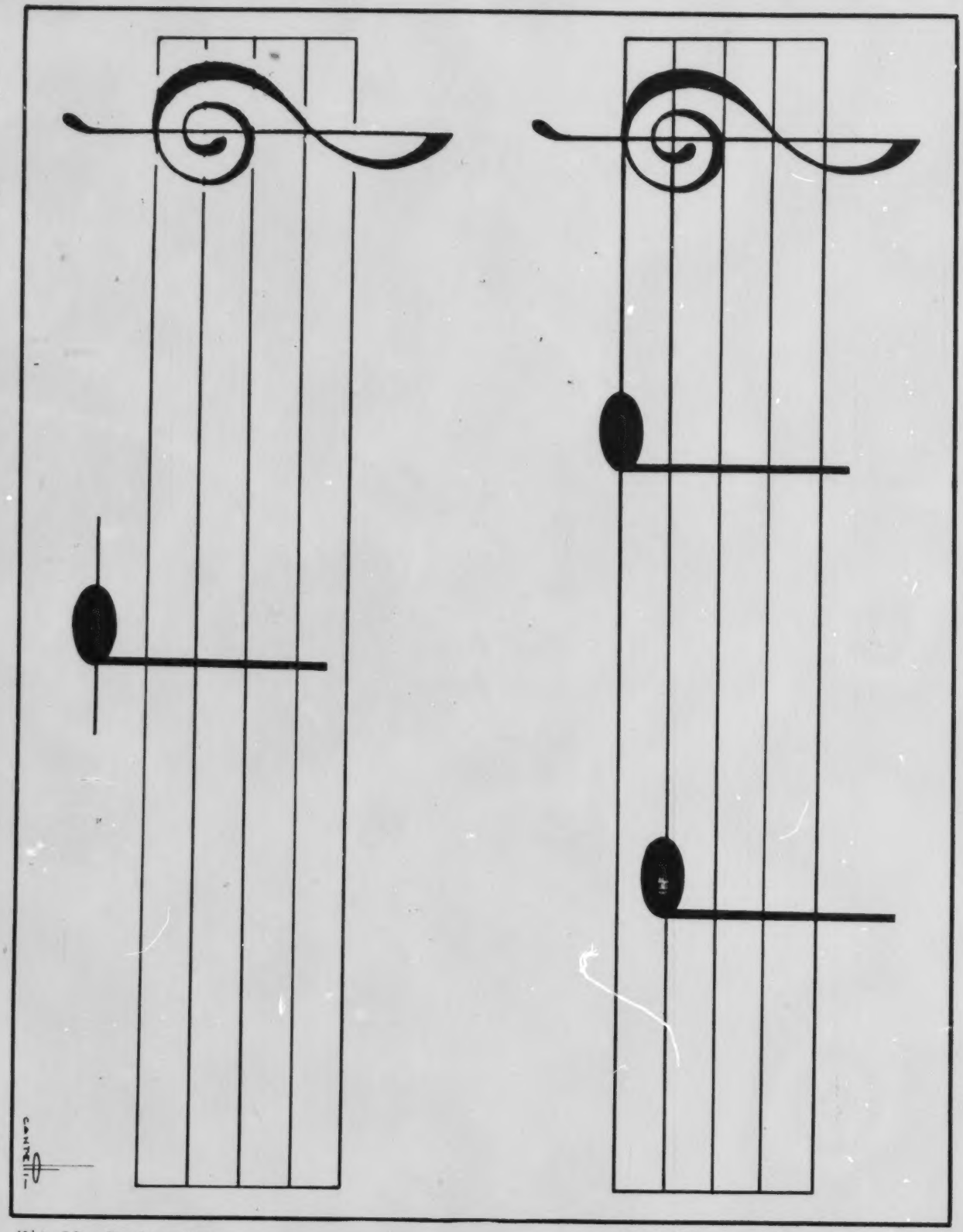
14

2

15

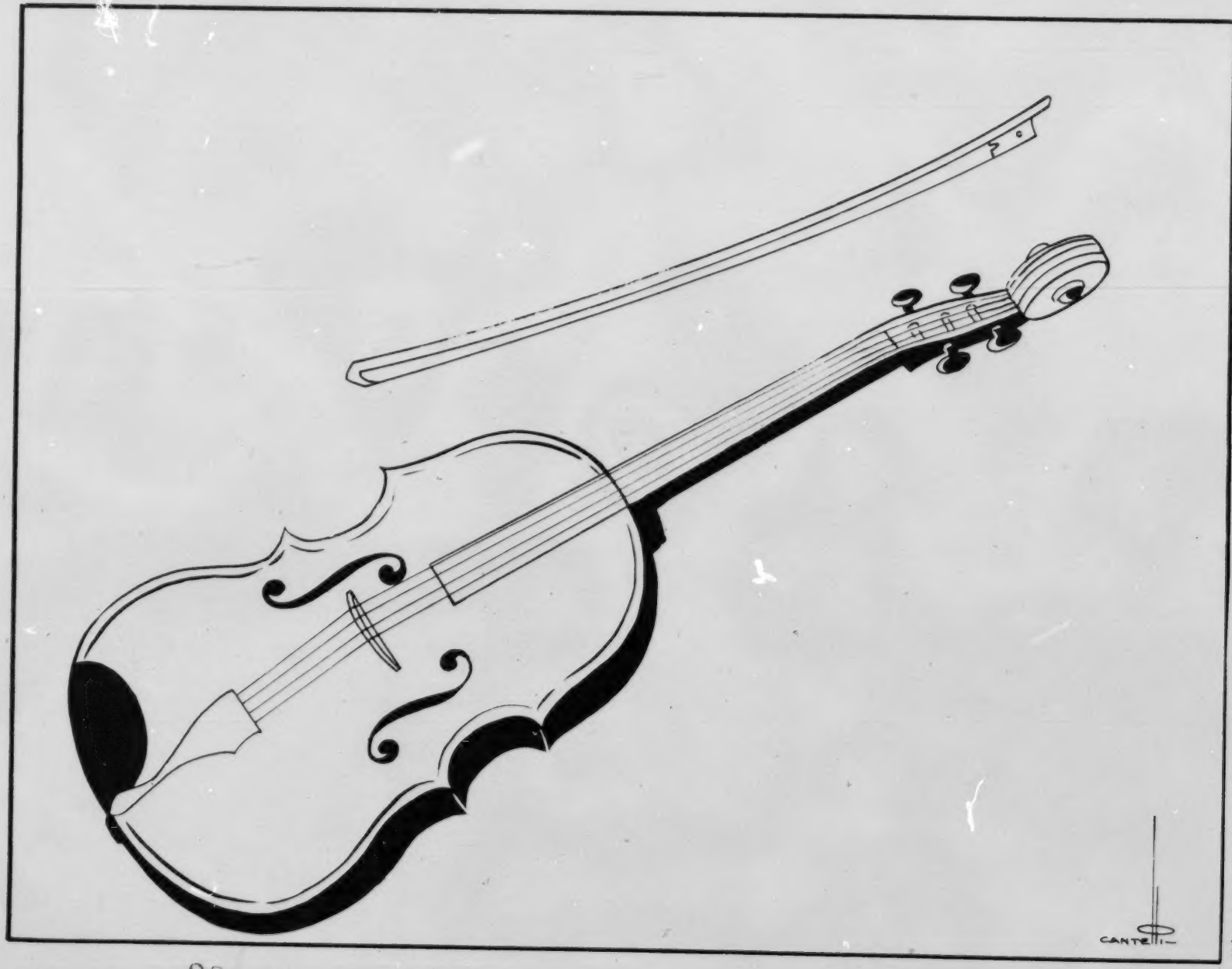
Para usar con Fine Arts Strand

Kit 33, Suplemento



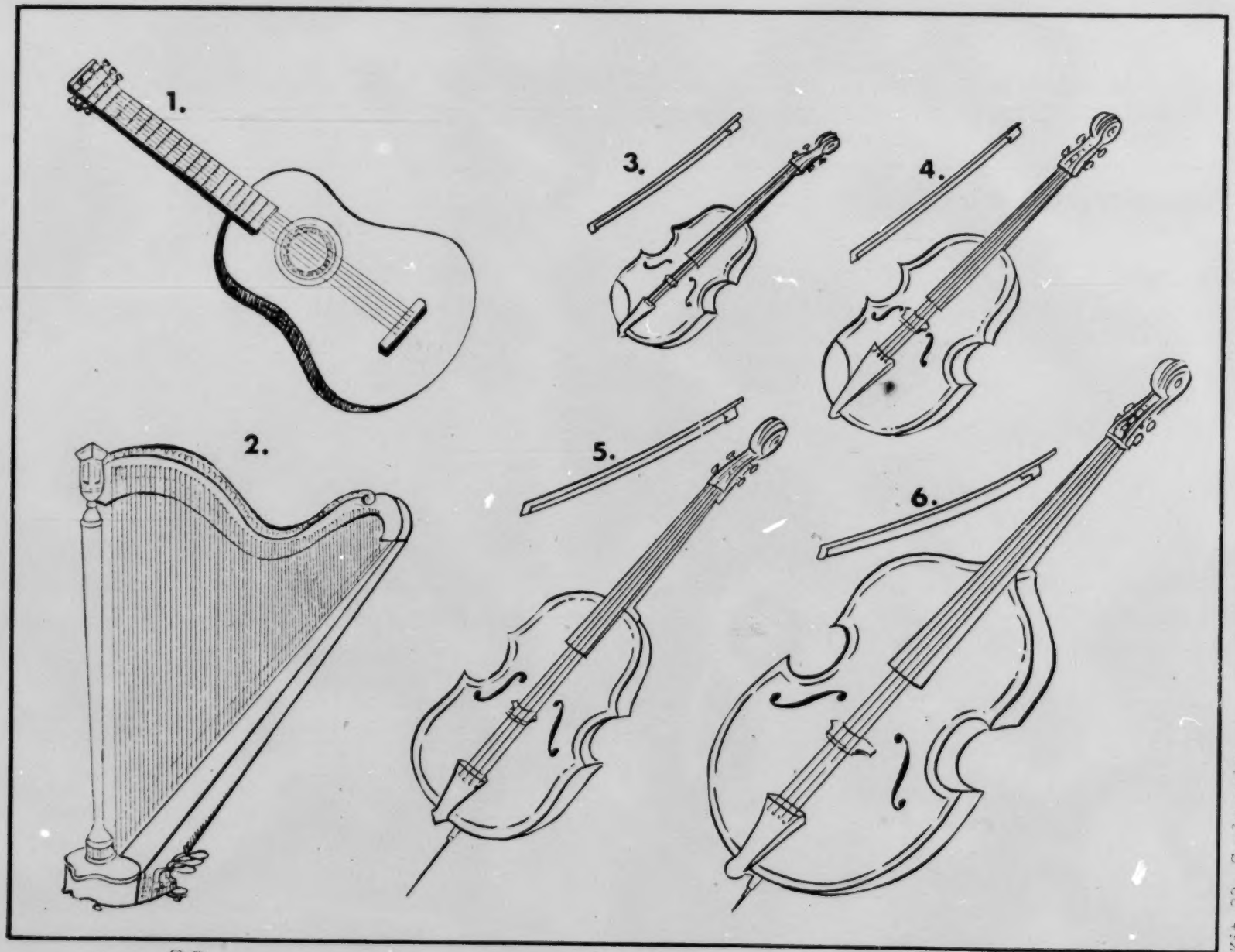
Kit 33, Suplemento

Para usar con Fine Arts Strand



Para usar con Fine Arts Strand

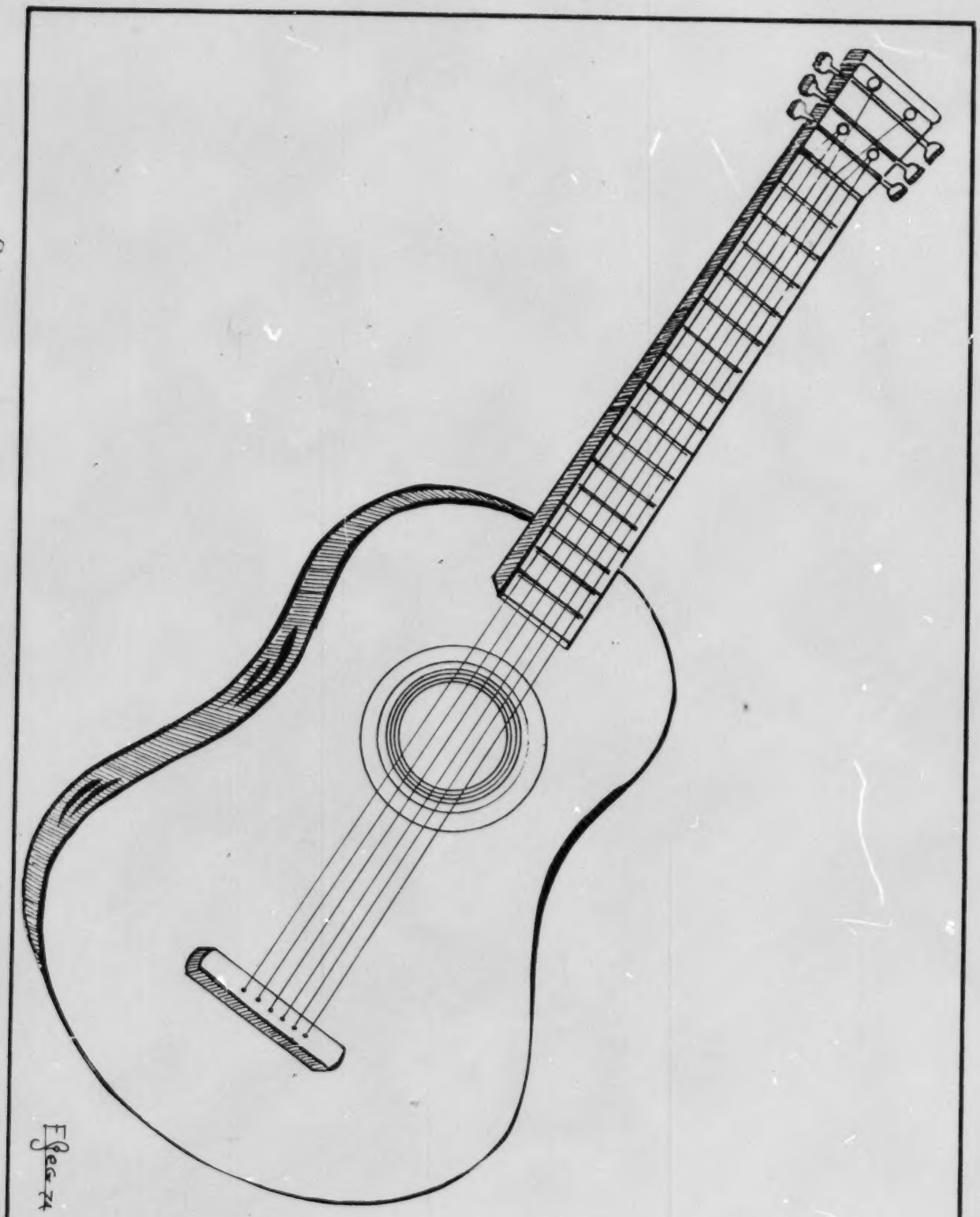
Kit 33, Suplemento



Para usar con Fine Arts Strand

22

22
©Kit 33, Suplemento

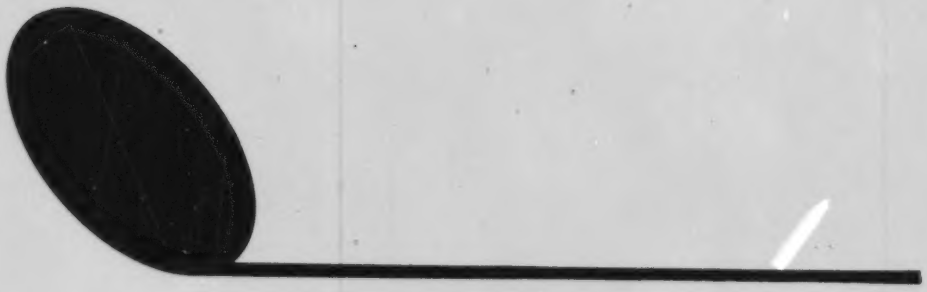


Zit 33, Suplemento

Para usar con Fine Arts Strand

KIT 34

(Pages 8 - 11)



Kit 34, Suplemento

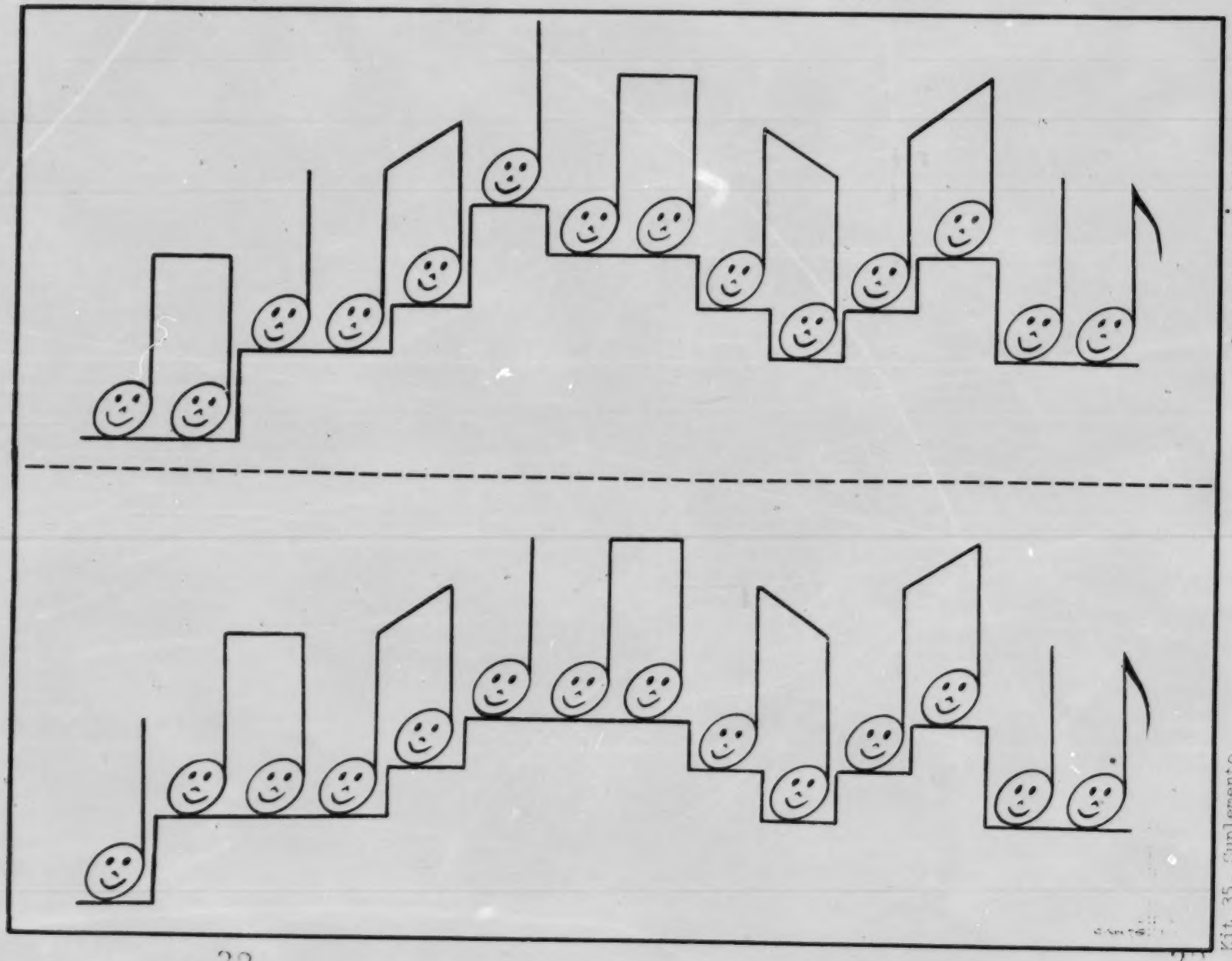
Para usar con Fine Arts Strand

Para usar con Fine Arts Strand

Kit 34, Suplemento

KIT 35

(Pages 12 - 16)



32

Para usar con Fine Arts Strand

Kit 35, Suplemento.

Kit 35, Suplemento · Para usar con Fine Arts Strand

Kit 35, Suplemento

Para usar con Fine Arts Strand

Para usar con Fine Arts Strand

Kit 35, Suplemento

37

16

38

KIT 36

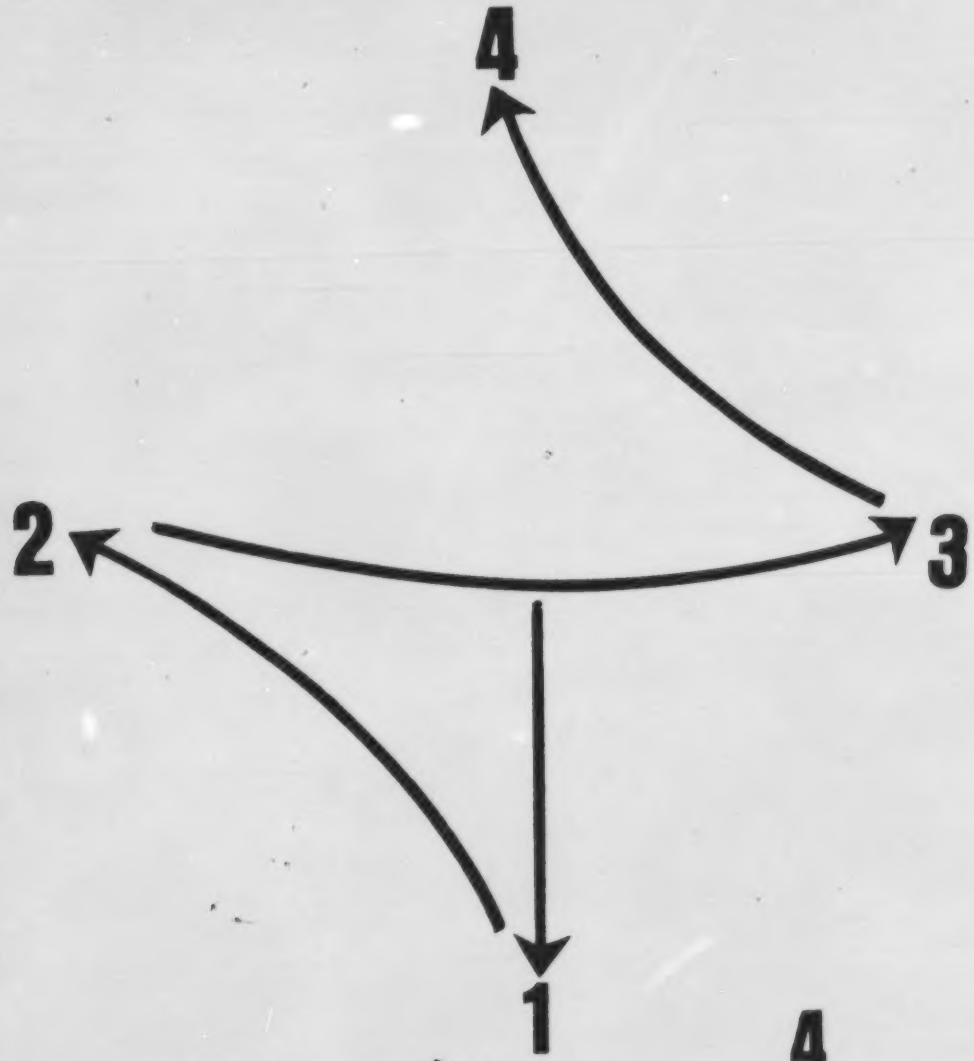
(Pages 17 - 19)

Cuatro Semicorcheas

Li - ge - ri - to

Para usar con Fine Arts Strand

Kit 36, Suplemento



Compás de $\frac{4}{4}$

Para usar con Fine Arts Strand

Kit 36, Suplemento

UNIT 9

(KITS 33 - 36)

FINE ARTS

DITTO PACKET

PRIMARY THREE

SCDC SPANISH CURRICULA UNITS

PREFACIO

El Spanish Curricula Development Center y el Dissemination Center for Bilingual Bicultural Education se establecieron por el Bilingual Education Programs Branch, U.S.O.E., para apoyar los programas de enseñanza bilingüe. Los materiales que aquí se incluyen integran una de las diez unidades básicas de instrucción del SCDC, a nivel primario y representan un cumplimiento parcial de esa encomienda.

Cada unidad de instrucción se compone de cuatro kits y cada kit se prepara para un período de instrucción de dos a tres semanas. Los materiales abarcan cinco hilos de instrucción: Español como lengua vernácula, Ciencias Sociales, Ciencias y Matemáticas, Bellas Artes y Español como segunda lengua.

Este Conjunto de dittos revisado está basado en la información provista por los centros de experimentación a través de la nación, cuya población estudiantil incluye niños méxico-americanos, puertorriqueños y cubanos así como otros niños que representan un amplio grupo de origen hispano. Esta edición refleja las contribuciones valiosas de maestros, administradores, especialistas, coordinadores de los centros experimentales, el Curriculum Adaptation Network for Bilingual/Bicultural Education (CANBBE), y miembros de este centro que están desarrollando las ediciones regionales.

Esperamos que las escuelas que usen este Conjunto de dittos revisado continuarán expresando sus reacciones para que los materiales puedan ser revisados y lograr así el mejoramiento de esta edición.

page is blank.

PREFACE

The Spanish Curricula Development Center and the Dissemination Center for Bilingual Bicultural Education were established by the Bilingual Education Programs Branch, U.S.O.E., in support of bilingual instruction programs. The materials here included are components of one of ten basic instructional units for the primary level, and represent a partial fulfillment of that obligation.

Each instructional unit consists of four kits, and each kit is designed for a period of instruction of two to three weeks. Materials are provided for five instructional strands: Spanish Language Arts, Social Science, Science/Mathematics, Fine Arts, and Spanish as a Second Language.

This revised Ditto Packet incorporates feedback from field testing centers across the nation whose pupil populations include children of Mexican-American, Puerto Rican, and Cuban background, as well as children representing a wide range of other Spanish-background origins. It reflects valuable contributions of teachers, administrators, field trial coordinators, consultants, the Curriculum Adaptation Network for Bilingual/Bicultural Education (CANBBE), and members of the Spanish Curricula Development Center staff who are developing regional editions. It is our hope that schools using the revised Ditto Packet will continue to provide feedback so materials may continue to undergo revision based on actual classroom use and community response.

Aurora Villar
Quality Control, SCDC

Elsa Sánchez de la Vega
Production Editor, DACBE

Eneida Hartner
Curriculum Coordinator, SCDC

Ernest Pérez
Director, DACBE

Ralph F. Robinett
Project Director, SCDC

CONTENIDO

Prefacio iii

Introducción v

Kit 33 1

Kit 34 4

Kit 35 7

Kit 36 10

CONTENTS

Preface iii

Introduction v

Kit 33 1

Kit 34 4

Kit 35 7

Kit 36 10

INTRODUCCIÓN

Este Conjunto de dittos revisado contiene los modelos de las copias maestras de ditto para hacer reproducciones múltiples de los materiales visuales y de las hojas de tareas individuales correspondientes a las actividades de los distintos hilos de instrucción y de evaluación. Con cada copia maestra de ditto se incluye el original del cual fue hecha para que el maestro pueda hacer copias maestras adicionales si así lo desea.

En general, las hojas de trabajos individuales serán presentadas bajo la supervisión del maestro y no como trabajos independientes.

En algunos casos el maestro puede encontrar que el refuerzo que ofrecen las copias maestras ditto es insuficiente y puede preparar materiales adicionales. En otros casos, el maestro puede considerar que sus objetivos pueden alcanzarse con más eficacia en otras formas diferentes a las predeterminadas en las hojas de trabajos individuales.

Colaboraron en la confección de las ilustraciones la señorita Adelfa Cantelli y las señoras Rose L. Nash y Elva Sieg.

INTRODUCTION

This revised Ditto Packet contains ditto masters for making multiple copies of visuals and individual seatwork sheets for the different instructional strands and assessment activities. Accompanying each ditto master is the original from which it was made and from which the teacher may make additional ditto masters if he wishes.

By and large the worksheets for individual pupils are to be presented under supervision rather than presented as independent tasks.

In some cases, the teacher may find that the reinforcement provided through the ditto sheets here presented is insufficient and will wish to prepare additional practice materials. In other cases, the teacher may consider that his goals can be achieved most effectively in ways other than those implied by predetermined worksheets for each pupil.

Collaborating in the preparation of the illustrations were Adelfa Cantelli, Rose L. Nash and Elva Sieg.

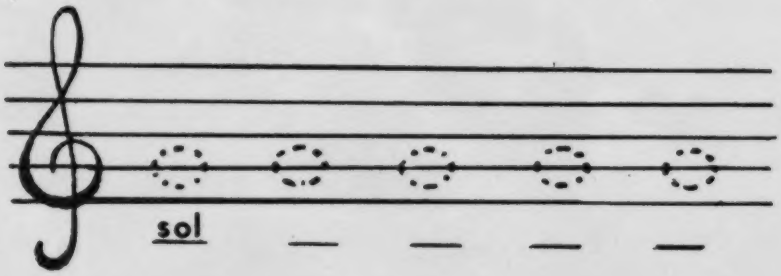
Carmen Otero
Chairman Kit Manufacturing

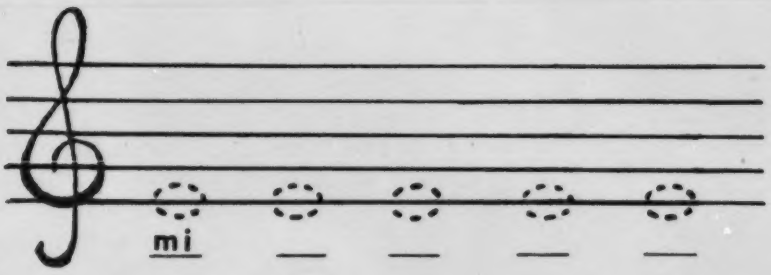
KIT 33

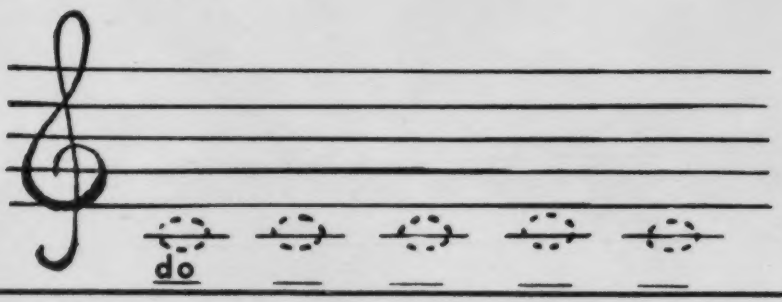
(Pages 1 - 3)

ESCRIBE LA CLAVE DE SOL
EN LA SEGUNDA LÍNEA DEL
PENTAGRAMA.

ESCRIBE LA NOTA SOL
EN LA SEGUNDA LÍNEA
DEL PENTAGRAMA.



ESCRIBE LA NOTA MI
EN LA PRIMERA LÍNEA
DEL PENTAGRAMA.

ESCRIBE LA NOTA DO
DEBAJO DEL PENTAGRAMA.



Para usar con Fine Arts Strand

Kit 33, Conjunto de dittos

Nombre _____ Fecha _____

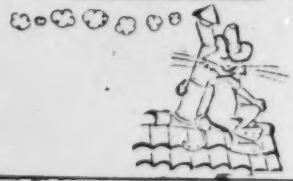
TRAZA UNA LÍNEA DEL DIBUJO DE LA CANCIÓN AL INSTRUMENTO.

SOLO DE GUITARRA
DE BACH

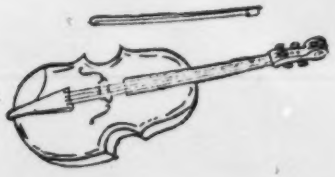
EL VAQUERO

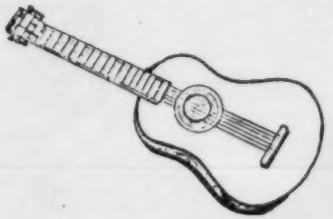
UN COCHERITO

SEÑOR DON GATO



EL APRENDIZ DE VIOLÍN



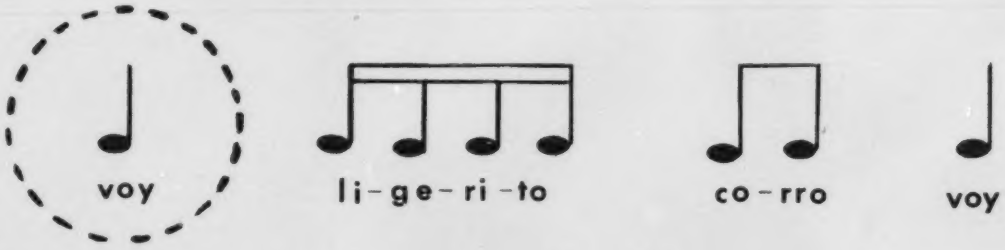


Para usar con Fine Arts Strand Kit 33, Conjunto de dittos

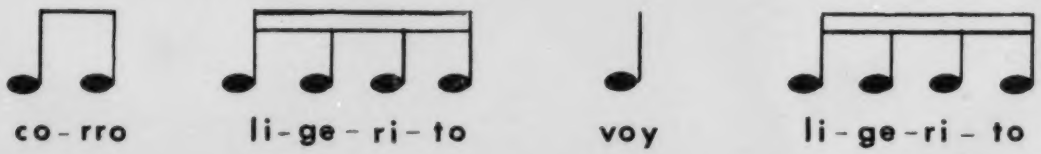
KIT 34

(Pages 4 - 7)

NOMBRE: _____ FECHA: _____

TRAZA UN CÍRCULO ALREDEDOR DE LA NOTA NEGRA:

TRAZA UN CÍRCULO ALREDEDOR DE LAS DOS NOTAS CORCHEAS:

TRAZA UN CÍRCULO ALREDEDOR DE LAS CUATRO NOTAS SEMICORCHEAS:



NOMBRE: _____ FECHA: _____

TRAZA UNA LÍNEA DESDE LA FIGURA MUSICAL HASTA LA PALABRA QUE REPRESENTA LA MANERA DE MOVERSE ESTAS NOTAS EN LA MÚSICA.

DOS CORCHEAS

NOTA BLANCA

CUATRO SEMICORCHEAS

NOTA NEGRA

Li-ge-ri-to

Co-rro

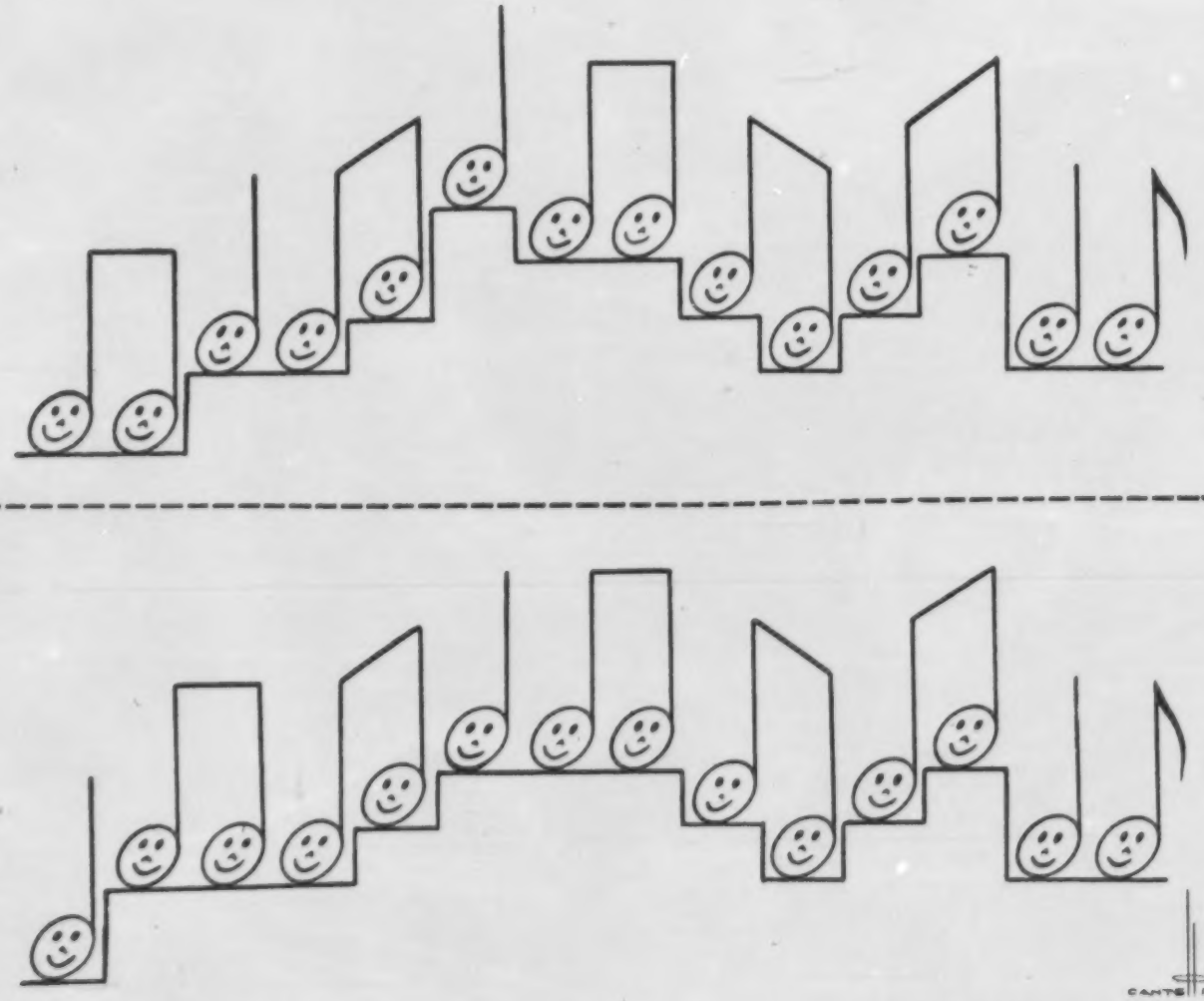
Voy

Paro

KIT 35

(Pages 7 - 9)

PINTA LAS NOTAS NEGRAS DE UN COLOR Y LAS CORCHEAS DE OTRO COLOR. DESPUÉS CUENTA LAS NOTAS NEGRAS Y LAS CORCHEAS.



Para usar con Fine Arts Strand

Kit 35, Conjunto de dittos

NOMBRE: _____ FECHA: _____

SUBRAYA LA SELECCIÓN CORRESPONDIENTE.

LA CANCIÓN CUANDO LOS SANTOS VIENEN MARCHANDO / DOÑA ANA ESTÁ INTERPRETADA EN ESTILO DE JAZZ.

LA CANCIÓN EL HOKEY-POKEY / EL CANGREJITO ESTÁ ESCRITA EN COMPÁS DE 2/4.

LA CANCIÓN MI BURRO ENFERMO / CON REAL Y MEDIO ESTA ESCRITÁ EN COMPÁS DE 3/4.

LA MARCHA / EL VALS TIENE COMPÁS DE DOS TIEMPOS.

LA MARCHA / EL VALS TIENE COMPÁS DE TRES TIEMPOS.

Para usar con Fine Arts Strand Kit 35, Conjunto de ditos

KIT 36

(Pages 10 - 11)

61

NOMBRE _____ FECHA _____

ESCRIBE LA RESPUESTA CORRECTA

ESTAS FIGURAS MUSICALES

SE LLAMAN _____.

1. CORCHEAS
   SEMICORCHEAS

LA CANCIÓN QUE USA SEMICORCHEAS ES _____.

2. LIGERITO
   CAMINANDO

ESTE SÍMBOLO 4/4 SIGNIFICA _____.

3. COMPÁS DE DOS POR CUATRO
   COMPÁS DE CUATRO POR CUATRO

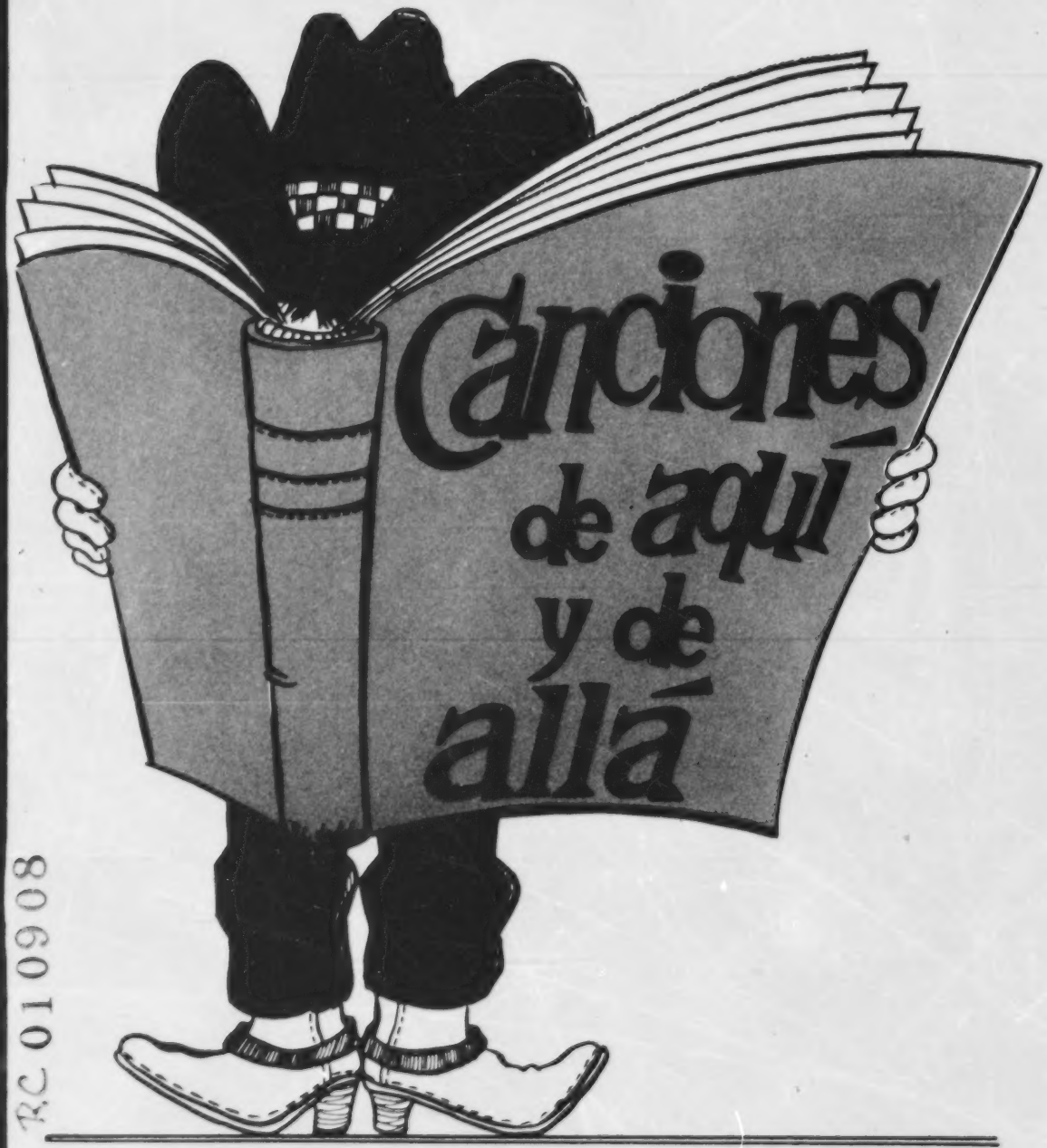
LA CANCIÓN QUE ESTÁ ESCRITA EN EL COMPÁS DE 4/4 ES _____.

4. QUISIERA SER TAN ALTA
   CAMINANDO

LA PALABRA CRESCENDO SIGNIFICA _____.

5. DISMINUYENDO
   AUMENTANDO

Para usar con Fine Arts Strand Kit 36, Conjunto de dittos



RC 010908

Spanish Curricula Development Center

PRIMARY THREE REVISED EDITION

FINE ARTS STRAND KIT 33

Compiled and arranged by

Estela R. Hevia

Assisted by

Cecilia Martínez

Dr. María L. Muñoz

Consultant/Editor

Rose L. Nash

Illustrator

1976

DADE COUNTY BOARD OF PUBLIC INSTRUCTION
MIAMI, FLORIDA

CONTENIDO

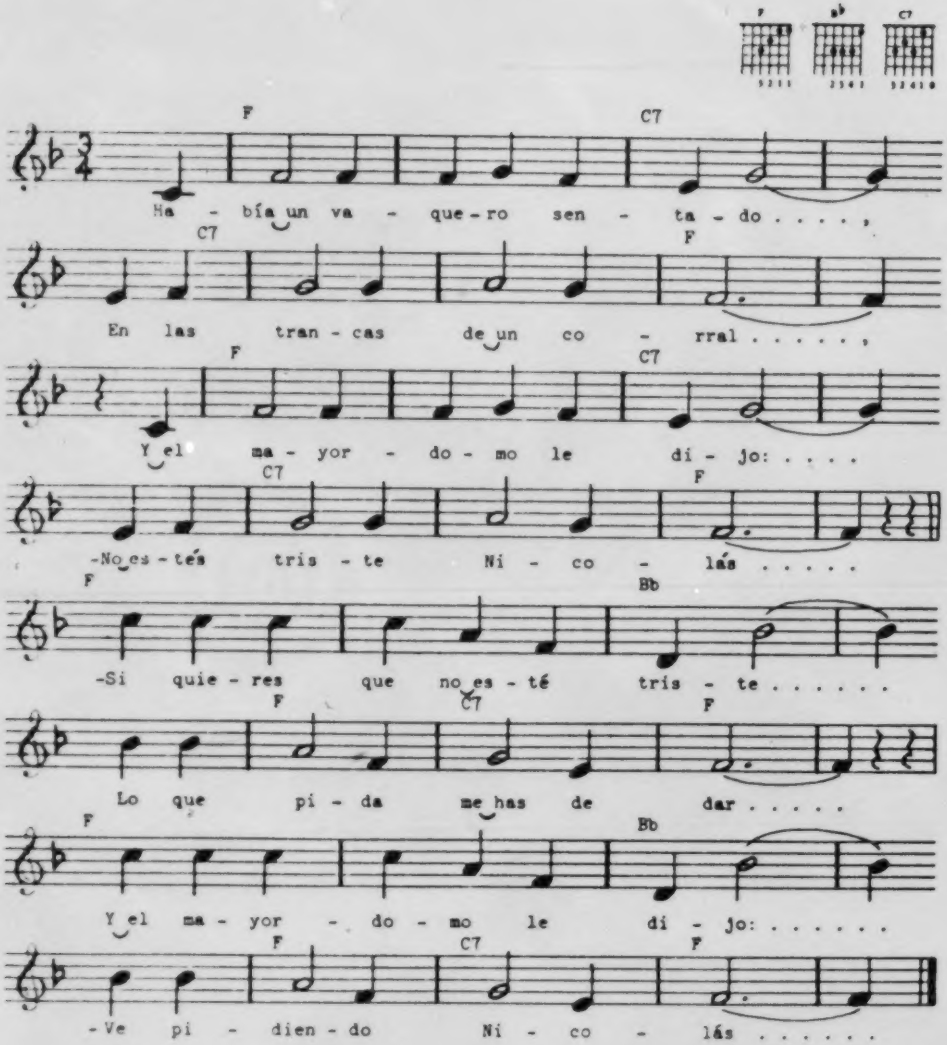
Nicolás 2

El vaquero 4

Un cocherito 6

Señor Don Gato 8

El aprendiz de violín . . . 12

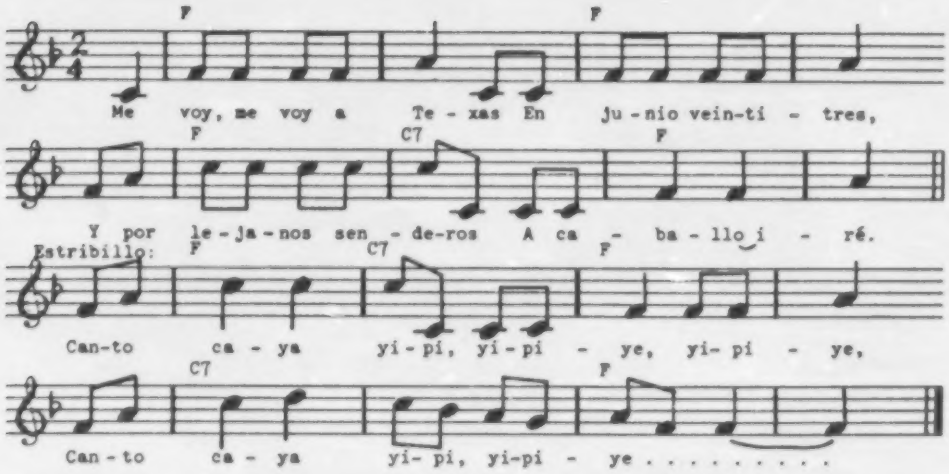
Nicolás

F
C7
Ha - bía un va - que - ro sen - ta - do . . . . ,
C7
F
En las tran - cas de un co - rral . . . . . ,
F
C7
Y el ma - yor - do - mo le di - jo: . . . .
C7
F
-No es - tés tris - te Ni - co - lás . . . . .
F
Bb
-Si quie - res que no es - té tris - te . . . . . .
F
C7
F
Lo que pi - da me has de dar . . . . .
F
Bb
Y el ma - yor - do - mo le di - jo: . . . . . .
F
C7
F
-Ve pi - dien - do Ni - co - lás . . . . . .

1. Había un vaquero sentado,
En las trancas de un corral.
Y el mayordomo le dijo:
-No estés triste Nicolás.

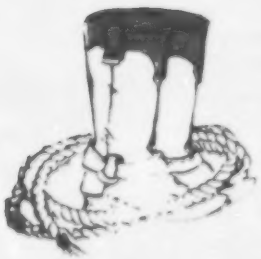
2.-Si quieres que no esté triste,
Lo que pida me has de dar.
Y el mayordomo le dijo:
-Ve pidiendo Nicolás.

3.-Necesito buen caballo,
Buena silla y buen gabán.
Necesito treinta pesos,
Para poderme casar.

4. Su mayordomo le dijo:
-No hay dinero, Nicolás.
Su mayordomo le dijo:
-Ni un quinto, Nicolás.

El vaquero

F
F
Me voy, me voy a Te - xas En ju - nio vein-ti - tres,
F
C7
F
Y por le - ja - nos sen - de-ros A ca - ba - llo i - ré.
Estribillo:
F
C7
F
Can-to ca - ya yi - pi, yi - pi - ye, yi- pi - ye,
C7
F
Can - to ca - ya yi- pi, yi-pi - ye . . . . . .

1. Me voy, me voy a Texas
En junio veintitrés,
Y por lejanos senderos
A caballo iré.



Estribillo:

Canto caya yipi,
yipi ye, yipi ye,
Canto caya yipi, yipi ye.

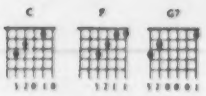
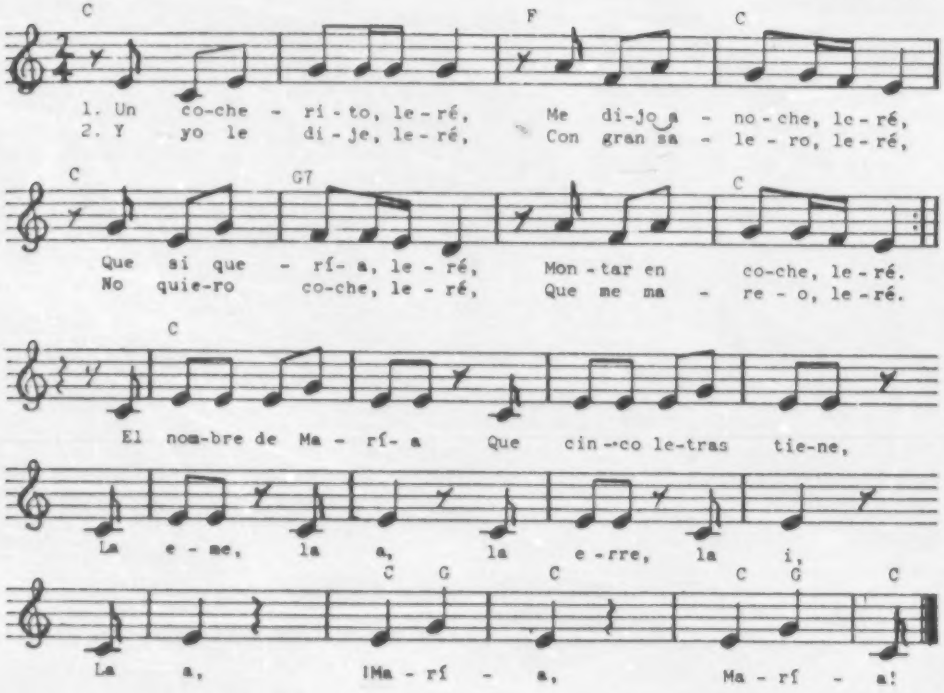
2. Temprano en la mañana,
Me tomo mi café,
Con guitarra me acompaño
Y a la vez cantaré.

Estribillo:

Canto caya yipi,
yipi ye, yipi ye,
Canto caya yipi, yipi ye.

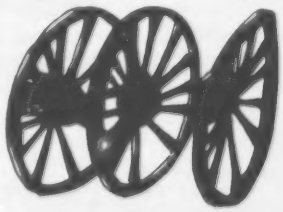
70

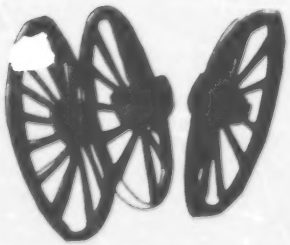
Un cocherito



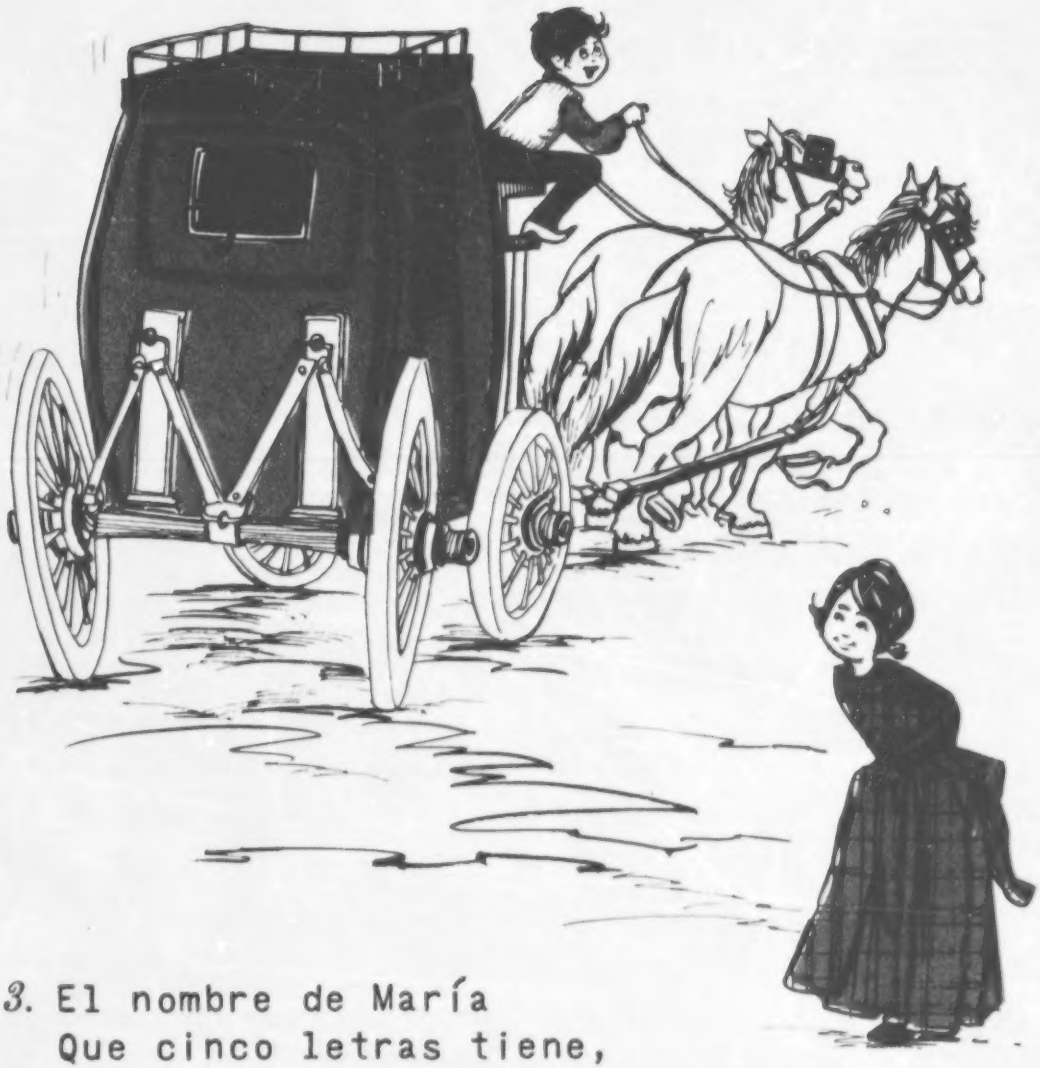
C
F
C
1. Un co-che - ri - to, le - ré, Me di-jo a - no-che, le - ré,
2. Y yo le di - je, le - ré, Con gran sa - le - ro, le - ré,
C
G7
C
Que si que - rí - a, le - ré, Mon - tar en co-che, le - ré.
No quie-ro co-che, le - ré, Que me ma - re - o, le - ré.
C
El nom-bre de Ma - rí - a Que cin--co le-tras tie-ne,
La e - me, la a, la e - rre, la i,
C G C C G C
La a, ¡Ma - rí - a, Ma - rí - a!

1. Un cocherito, leré,
Me dijo anoche, leré,
Que si quería, leré,
Montar en coche, leré.

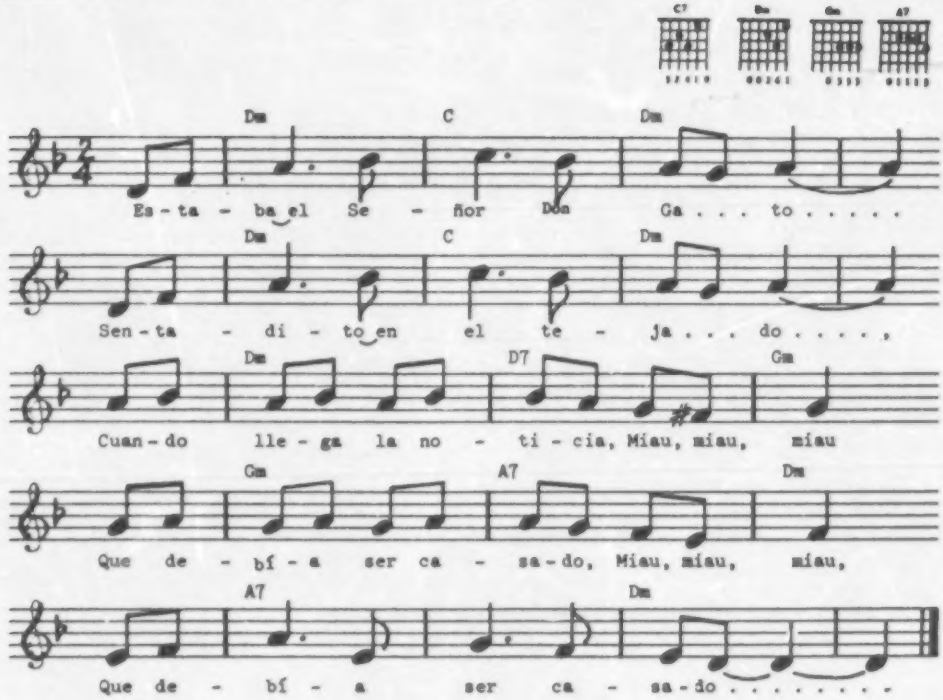


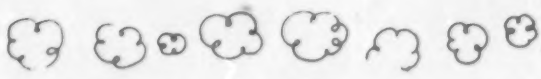


2. Y yo le dije, leré,
Con gran salero, leré,
No quiero coche, leré,
Que me mareo, leré.



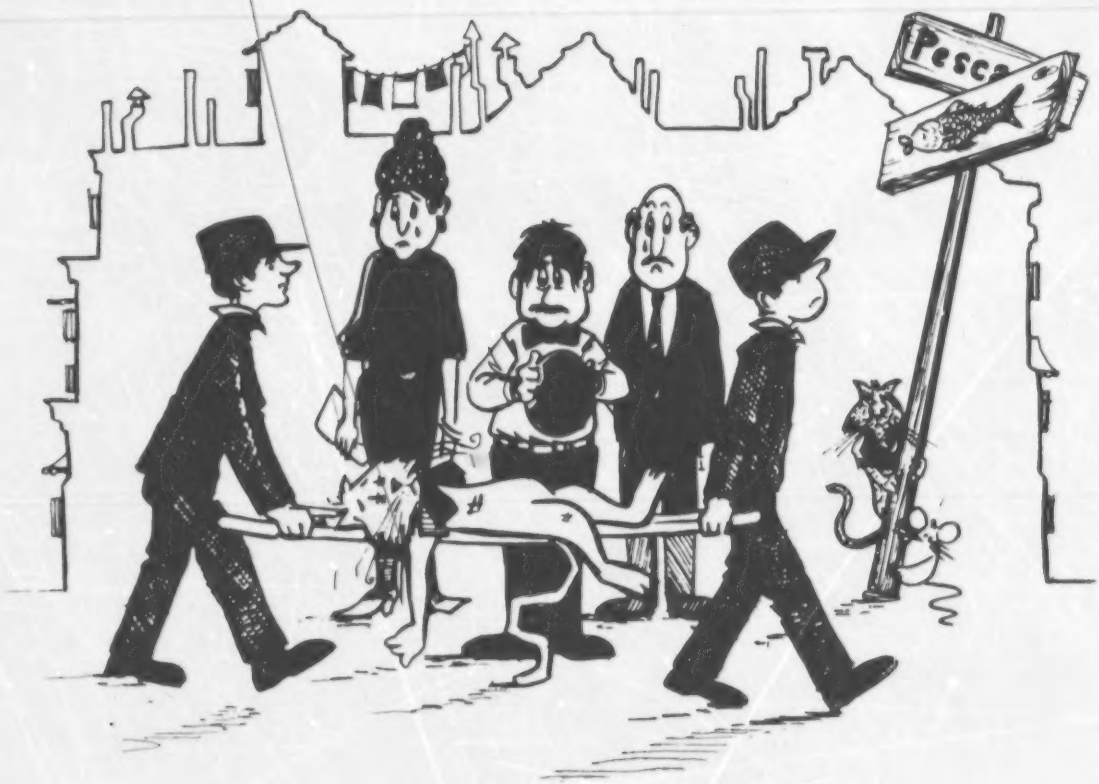
3. El nombre de María
Que cinco letras tiene,
La eme, la a, la erre, la i,
La a, ¡María, María!

Señor Don Gato

Dm C Dm
Es - ta - ba el Se - ñor Don Ga . . . to . . . . .
Dm C Dm
Sen - ta - di - to en el te - ja . . . do . . . . .
Dm D7 Gm
Cuan - do lle - ga la no - ti - cia, Miau, miau, miau
Gm A7 Dm
Que de - bí - a ser ca - sa - do, Miau, miau, miau,
A7 Dm
Que de - bí - a ser ca - sa - do . . . . . .

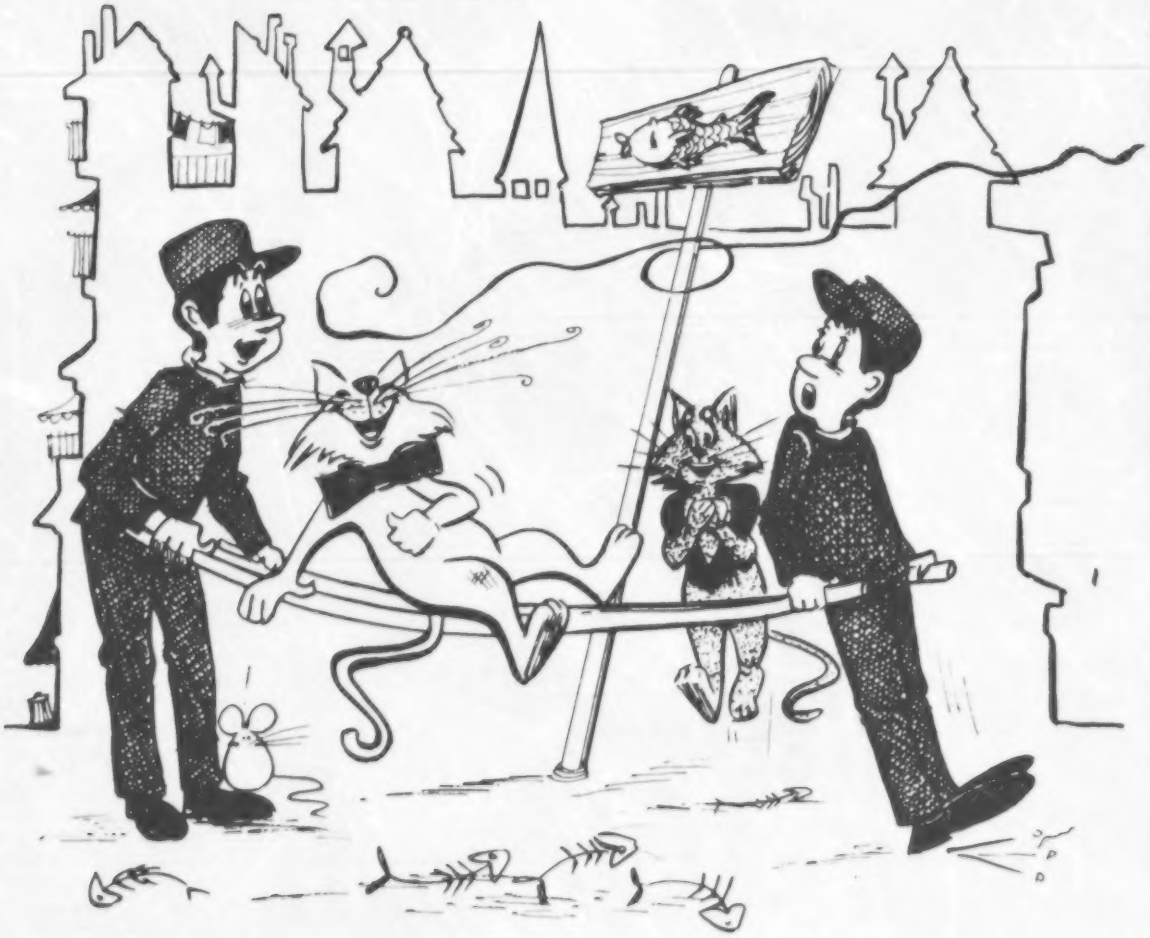


1. Estaba el Señor Don Gato
Sentadito en el tejado,
Cuando llega la noticia,
Miau, miau, miau,
Que debía ser casado,
Miau, miau, miau,
Que debía ser casado.

2. Con una gatita parda,
Hija de un gato romano,
De contento que se ha puesto,
Miau, miau, miau,
Se ha caído del tejado,
Miau, miau, miau,
Se ha caído del tejado.

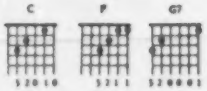


3. Se ha roto siete costillas,
El rabo y el espinazo,
Ya lo llevan a enterrar,
Miau, miau, miau,
Por la calle del Pescado,
Miau, miau, miau,
Por la calle del Pescado.



4. Al olor de las sardinas,
Don Gato ha resucitado,
Por eso la gente dice,
Miau, miau, miau,
Siete vidas tiene un gato,
Miau, miau, miau,
Siete vidas tiene un gato.

El aprendiz de violín



C G7
Vi - ve al la - do de mi ca - sa,
G7 C
un a - pren - diz de vio - lín, ¡fi - fi - ri - fi - fi!
C G7
Que se pa - sa to- do el dí - a,
G7 C
to - can - do, to - can - do a - sí: ¡fi - fi - ri - fi - fi!
C G7 G7 C
Y si se e-qui - vo - ca vol - ve-rá a em-pe - zar:

Estribillo

C G7 G7 C C G7 G7 C
Do mi sol fa, fa sol mi mi, do mi sol fa, fa sol mi mi,
C G7 G7 C C G7 G7 C
Do mi sol fa, fa sol mi mi, do mi sol fa, re mi do.

Vive al lado de mi casa,
Un aprendiz de violín,
¡Fi-fi-ri-fi-fi!
Que se pasa todo el día,
Tocando, tocando así:
¡Fi-fi-ri-fi-fi!
Y si se equivoca,
Volverá a empezar:

Do, mi, sol, fa,
Fa, sol, mi, mi,
Do, mi, sol, fa,
Fa, sol, mi, mi,
Do, mi, sol, fa,
Fa, sol, mi, mi,
Do, mi, sol, fa,
Re, mi, do.

SCDC SONGBOOK SERIES

PRIMARY THREE

Unit 7

Tengo canciones

El campo canta

Sol, mi

Me gusta cantar

Unit 8

Los tambores hablan

Otros niños cantan

El mundo canta

¡Viva la música!

Unit 9

Canciones de aquí y de allá

Cantando a dos voces

Escucho y canto

Sonidos y melodías

Unit 10

Esta es mi canción

Ritmos y melodías

Más experiencias músicales

Somos músicos

Dissemination and Assessment Center
for Bilingual Education
6504 Tracor Lane, Austin, Texas 78721

RC 010908

Spanish Curricula Development Center

PRIMARY THREE REVISED EDITION

FINE ARTS STRAND KIT 34

Compiled and arranged by

Estela R. Hevia

Assisted by

Cecilia Martínez

Dr. María L. Muñoz

Consultant/Editor

Rose L. Nash

Illustrator

1976

DADE COUNTY BOARD OF PUBLIC INSTRUCTION
MIAMI, FLORIDA

CONTENIDO

Oriquititín, oriquititón . . . 2

Vamos a remar 4

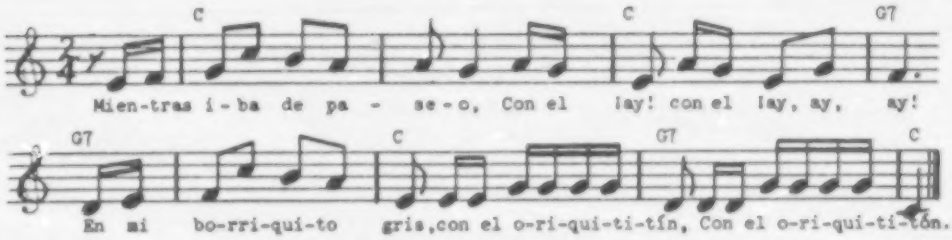
Fray Santiago 5

Una pulga y un ratón 6

¡Zumba, zumba! 10

Naranja dulce 12

82

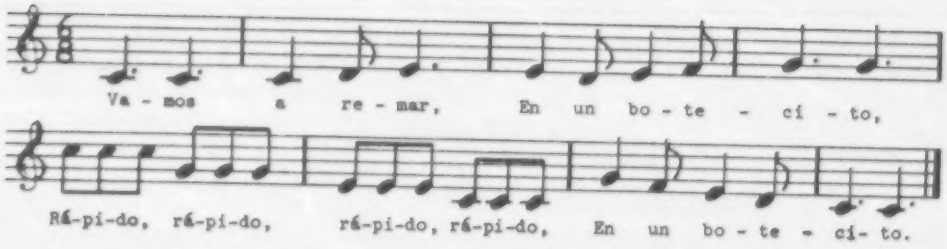
Oriquititín, oriquititón

1. Mientras iba de paseo,
   Con el ¡ay! con el ¡ay, ay, ay!
   En mi borriquito gris,
   Con el oriquititín,
   Con el oriquititón.

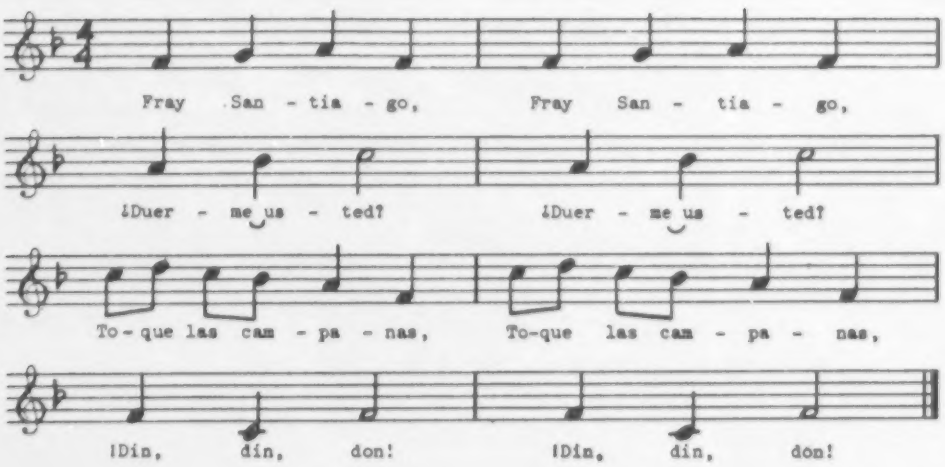
Encontré dos señoritas,
Con el ¡ay! con el ¡ay, ay, ay!
Hijas del compadre Juan,
Con el oriquititín,
Con el oriquititón.

3. Siendo yo un caballero,
Con el ¡ay! con el ¡ay, ay, ay!
Las convidé a pasear,
Con el oriquititín,
Con el oriquititón.

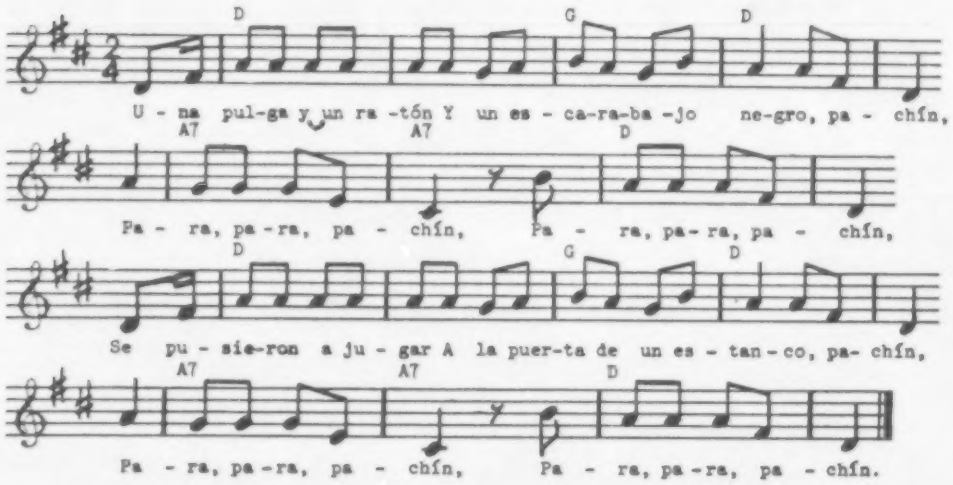
4. Pronto fuimos de paseo,
Con el ¡ay! con el ¡ay, ay, ay!
En mi borriquito gris,
Con el oriquititín,
Con el oriquititón.

Vamos a remar



Fray Santiago

1. Fray Santiago, Fray Santiago,
¿Duerme usted? ¿Duerme usted?
Toque las campanas,
Toque las campanas,
¡Din, din, don! ¡Din, din, don!

2. Campanero, campanero,
Dormilón, dormilón,
Toque las campanas,
Toque las campanas,
¡Din, din, don! ¡Din, din, don!

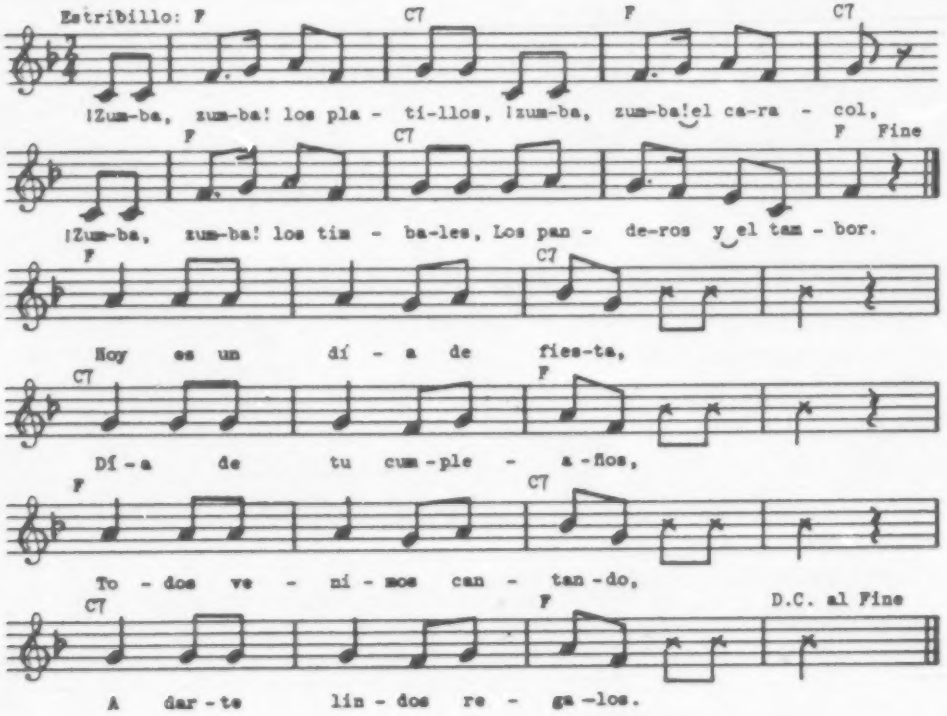
Una pulga y un ratón

D G D
U - na pul-ga y un ra -tón Y un es - ca-ra-ba -jo ne-gro, pa - chín,
A7 A7 D
Pa - ra, pa -ra, pa - chín, Pa - ra, pa- ra, pa - chín,
D G D
Se pu - sie-ron a ju - gar A la puer-ta de un es - tan - co, pa- chín,
A7 A7 D
Pa - ra, pa -ra, pa - chín, Pa - ra, pa -ra, pa - chín.

87

1. Una pulga y un ratón
Y un escarabajo negro, pachín,
Para, para, pachín,
Para, para, pachín,
Se pusieron a jugar
A la puerta de un estanco, pachín,
Para, para, pachín,
Para, para, pachín.

2. El ratón como era listo
Se ha metido en el estanco, pachín,
Para, para, pachín,
Para, para, pachín,
Para fumar unos puros
Y una caja de tabacos, pachín,
Para, para, pachín,
Para, para, pachín.

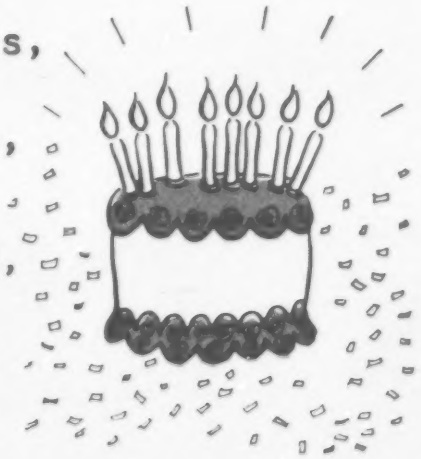
3. Pronto salió la estanquera
Con una escoba en la mano, pachín,
Para, para, pachín,
Para, para, pachín.
-Que te cojo, que te pillo.
Lo dejó hecho un estropajo, pachín,
Para, para, pachín,
Para, para, pachín.

¡Zumba, zumba!

Estribillo: F C7 F C7
¡Zum-ba, zum-ba! los pla - ti-llos, ¡zum-ba, zum-ba! el ca-ra - col,
F C7 F Fine
¡Zum-ba, zum-ba! los tim - ba-les, Los pan - de-ros y el tam - bor.
F C7
Hoy es un dí - a de fies-ta,
C7 F
Dí - a de tu cum-ple - a-ños,
F C7
To - dos ve - ní - mos can - tan-do,
C7 F D.C. al Fine
A dar-te lin - dos re - ga-los.

Estribillo:

¡Zumba, zumba! los platillos,
¡Zumba, zumba! el caracol,
¡Zumba, zumba! los timbales,
Los panderos y el tambor.

1. Hoy es un día de fiesta,
Día de tu cumpleaños,
Todos venimos cantando,
A darte lindos regalos.

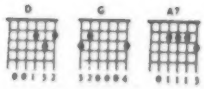
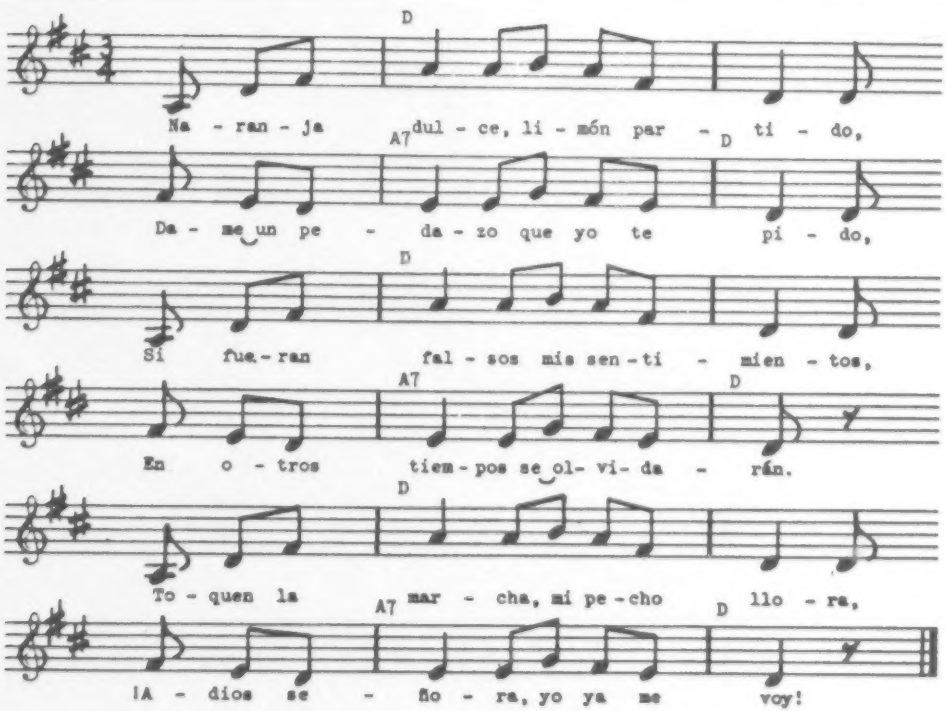


Estribillo:

¡Zumba, zumba! los platillos,
¡Zumba, zumba! el caracol,
¡Zumba, zumba! los timbales,
Los panderos y el tambor.

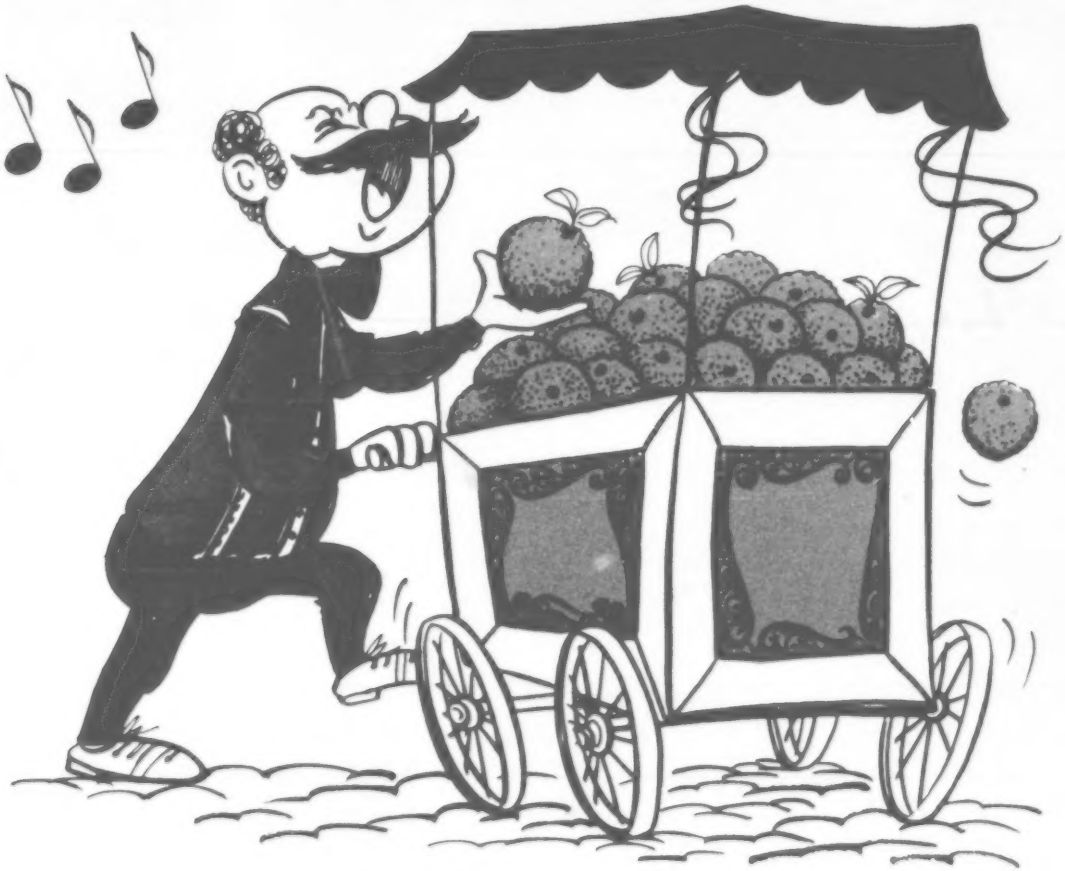
2. Dulces, confetti y matracas,
Y la piñata rompemos,
El día de tu cumpleaños,
Todos te felicitamos.

Naranja dulce

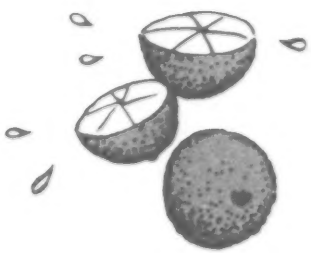


D
Na - ran - ja
A7 dul - ce, li - món par -
D ti - do,
Da - me un pe - da - zo que yo te pi - do,
D
Si fue - ran fal - sos mis sen - ti - mien - tos,
A7
D
En o - tros tiem - pos se ol- vi- da - rán.
D
To - quen la
A7 mar - cha, mi pe - cho
D llo - ra,
¡A - dios se - ño - ra, yo ya me voy!

Naranja dulce, limón partido,
Dame un pedazo que yo te pido,
Si fueran falsos mis sentimientos,
En otros tiempos se olvidarán.
Toquen la marcha, mi pecho llora,
¡Adiós señora, yo ya me voy!



Pregón:



¡Naranjas, naranjas dulces!
¿Quién compra mis naranjas?
¡Las vendo muy baratas...!
¡Me voy, me voy!
¡Naranjero...o...o...o...!
¡Se va el naranjero...!

SCDC SONGBOOK SERIES

PRIMARY THREE

Unit 7

Tengo canciones

El campo canta

Sol, mi

Me gusta cantar

Unit 8

Los tambores hablan

Otros niños cantan

El mundo canta

¡Viva la música!

Unit 9

Canciones de aquí y de allá

Cantando a dos voces

Escucho y canto

Sonidos y melodías

Unit 10

Esta es mi canción

Ritmos y melodías

Más experiencias músicales

Somos músicos

Dissemination and Assessment Center
for Bilingual Education
6504 Tracor Lane, Austin, Texas 78721

Rc 010908

Spanish Curricula Development Center

PRIMARY THREE REVISED EDITION

FINE ARTS STRAND KIT 35

Compiled and arranged by
Estela R. Hevia

Assisted by
Cecilia Martínez

Dr. María L. Muñoz
Consultant/Editor

Rose L. Nash
Illustrator

1976

DADE COUNTY BOARD OF PUBLIC INSTRUCTION
MIAMI, FLORIDA

CONTENIDO

Mi burro enfermo 2

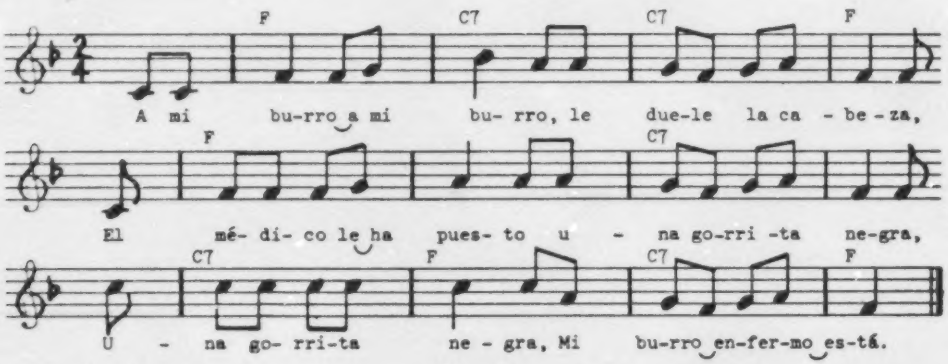
Doña Ana 6

El cangrejito 8

Con real y medio 10

El hokey-pokey 12

93

Mi burro enfermo

F C7 C7 F
A mi bu-rro a mi bu- rro, le due-le la ca - be - za,
F C7
El mé- di- co le ha pues- to u - na go-rri -ta ne-gra,
C7 F C7 F
U - na go- rri-ta ne - gra, Mi bu-rro en-fer-mo es-tá.

1. A mi burro, a mi burro,
   Le duele la cabeza,
   El médico le ha puesto,
   Una gorrita negra,
   Una gorrita negra,
   Mi burro enfermo está.

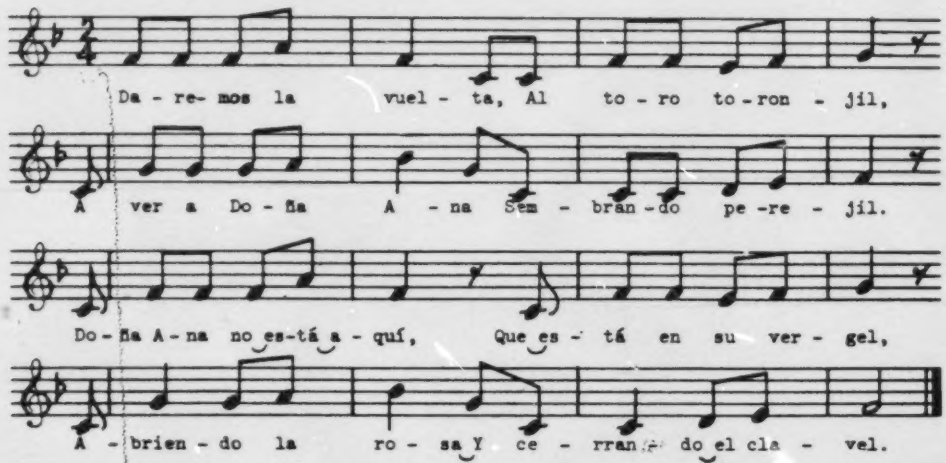
2. A mi burro, a mi burro,
Le duele la garganta,
El médico le ha puesto,
Una corbata blanca,
Una corbata blanca.
Mi burro enfermo está.

3. A mi burro, a mi burro,
Le duelen las rodillas,
El médico le ha dado,
Un frasco con pastillas,
Un frasco con pastillas.
Mi burro enfermo está.

4. A mi burro, a mi burro,
Le duele la nariz,
El médico le ha dado,
Agüita con anís,
Agüita con anís.
Mi burro enfermo está.

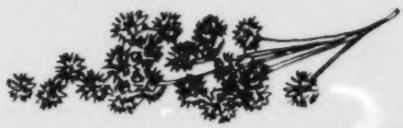
5. A mi burro, a mi burro,
Le duele el corazón,
El médico le ha dado,
Gotitas de limón,
Gotitas de limón.
Mi burro enfermo está.

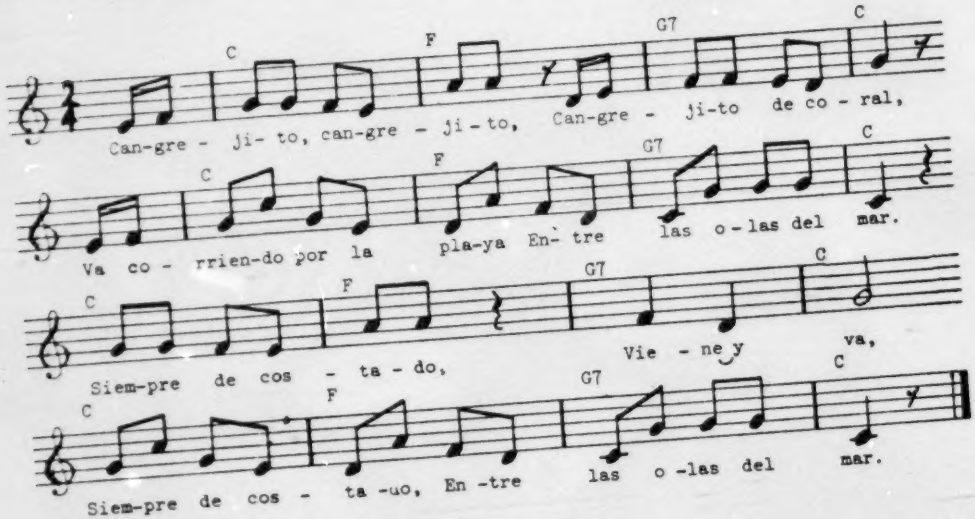
6. A mi burro, a mi burro,
No le duele nada,
El médico le ha dado,
Jarabe de manzana,
Jarabe de manzana.
Mi burro se curó.

Doña Ana

Da - re- mos la vuel - ta, Al to - ro to - ron - jil,
A ver a Do - ña A - na Sem - bran - do pe - re - jil.
Do - ña A - na no es-tá a - quí, Que es - tá en su ver - gel,
A - brien - do la ro - sa Y ce - rran - do el cla - vel.

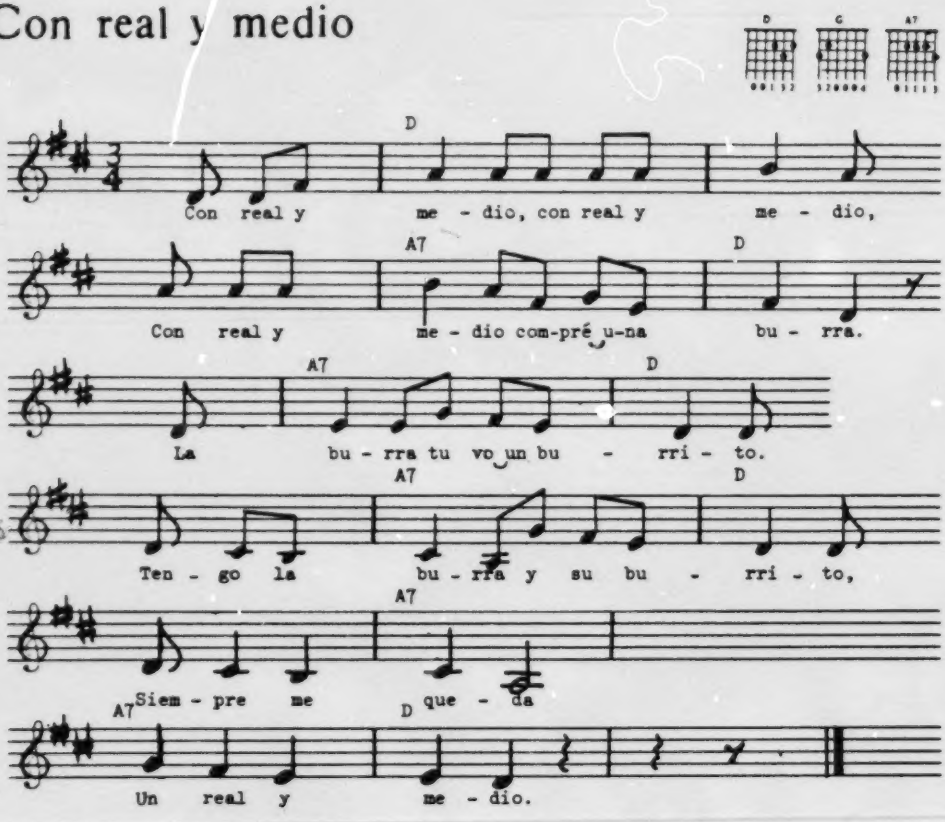
1. Daremos la vuelta,
Al toro toronjil,
A ver a Doña Ana
Sembrando perejil.

2. Doña Ana no está aquí,
Que está en su vergel,
Abriendo la rosa
Y cerrando el clavel.



El cangrejito

C F G7 C
Can-gre - ji- to, can-gre - ji - to, Can-gre - ji-to de co - ral,
C F G7 C
Va co - rrien-do por la pla-ya En- tre las o - las del mar.
C F G7 C
Siem-pre de cos - ta - do, Vie - ne y va,
C F G7 C
Siem-pre de cos - ta -uo, En -tre las o -las del mar.

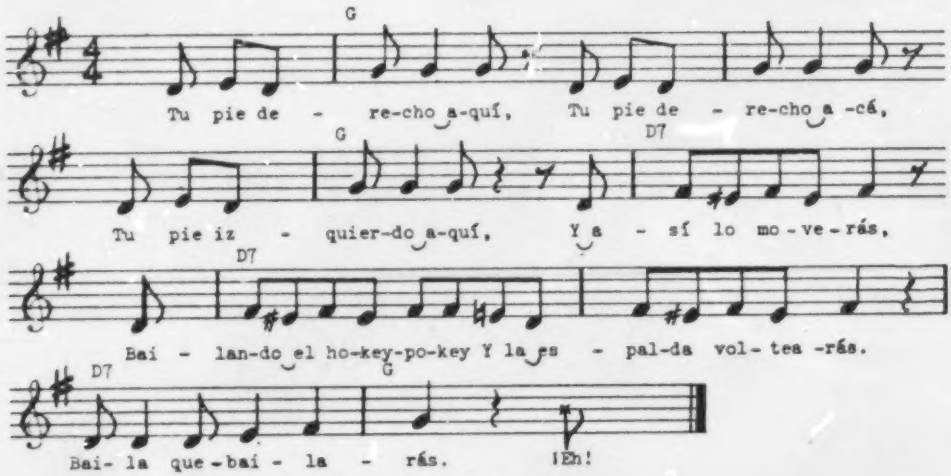
Siempre de costado, viene y va, Siempre de costado, Entre las olas del

Con real y medio

D
Con real y me - dio, con real y me - dio,
A7
D
Con real y me - dio com-pré u-na bu - rra.
A7
D
La bu - rra tu vo un bu - rri - to.
A7
D
Ten - go la bu - rra y su bu - rri - to,
A7
Siem - pre me que - da
A7
D
Un real y me - dio.

1. Con real y medio, con real y medio,
Con real y medio compré una burra.
La burra tuvo un burrito.
Tengo la burra y su burrito,
Siempre me queda
Un real y medio.

2. Con real y medio, con real y medio,
Con real y medio compré una gata.
La gata tuvo un gatito.
Tengo la gata y su gatito,
Tengo la burra y su burrito,
Siempre me queda
Un real y medio.

3. Con real y medio, con real y medio,
Con real y medio compré una chiva.
La chiva tuvo un chivito
Tengo la chiva y su chivito,
Tengo la gata y su gatito,
Tengo la burra y su burrito,
Siempre me queda
Un real y medio.

El hokey-pokey

G
Tu pie de - re-cho a-quí, Tu pie de - re-cho a -cá,
G D7
Tu pie iz - quier-do a-quí, Y a - sí lo mo - ve - rás,
D7
Bai - lan-do el ho-key-po-key Y la - pal-da vol- tea -rás.
D7 G
Bai- la que-bai - la - rás. ¡Eh!

El hokey-pokey

1. Tu pie derecho aquí,
   Tu pie derecho acá,
   Tu pie izquierdo aquí,
   Y así lo moverás,
   Bailando el hokey-pokey
   Y la espalda voltearás.
   Baila que bailarás. ¡Eh!

2. You put your right foot in,
   You put your right foot out,
   You put your left foot in,
   And shake it all about,
   You do the hokey-pokey,
   And you turn yourself about.
   That's what it's all about. Hey!

SCDC SONGBOOK SERIES

PRIMARY THREE

Unit 7

Tengo canciones

El campo canta

Sol, mi

Me gusta cantar

Unit 8

Los tambores hablan

Otros niños cantan

El mundo canta

¡Viva la música!

Unit 8

Canciones de aquí y de allá

Cantando a dos voces

Escucho y canto

Sonidos y melodías

Unit 10

Esta es mi canción

Ritmos y melodías

Más experiencias músicales

Somos músicos

Dissemination and Assessment Center
for Bilingual Education
6504 Tracor Lane, Austin, Texas 78721

Sonidos y Melodías

RC 010908

Spanish Curricula Development Center

PRIMARY THREE REVISED EDITION

FINE ARTS STRAND KIT 36

Compiled and arranged by
Estela R. Hevia

Assisted by
Cecilia Martínez

Dr. María L. Muñoz
Consultant/Editor

Rose L. Nash
Illustrator

1976
DADE COUNTY BOARD OF PUBLIC INSTRUCTION
MIAMI, FLORIDA

CONTENIDO

Ligerito 2

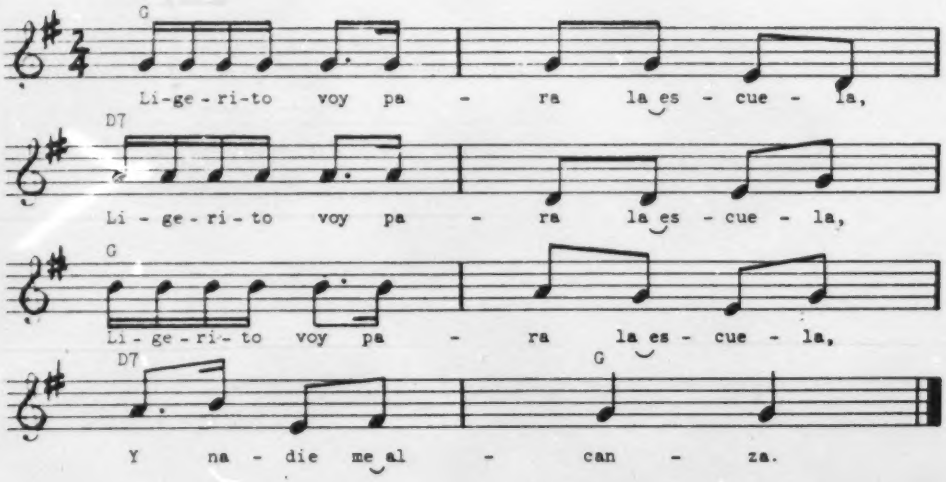
Canto de pastores 4

Caminando 6

Quisiera ser tan alta . . . 8

El monigote 10

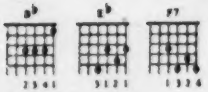
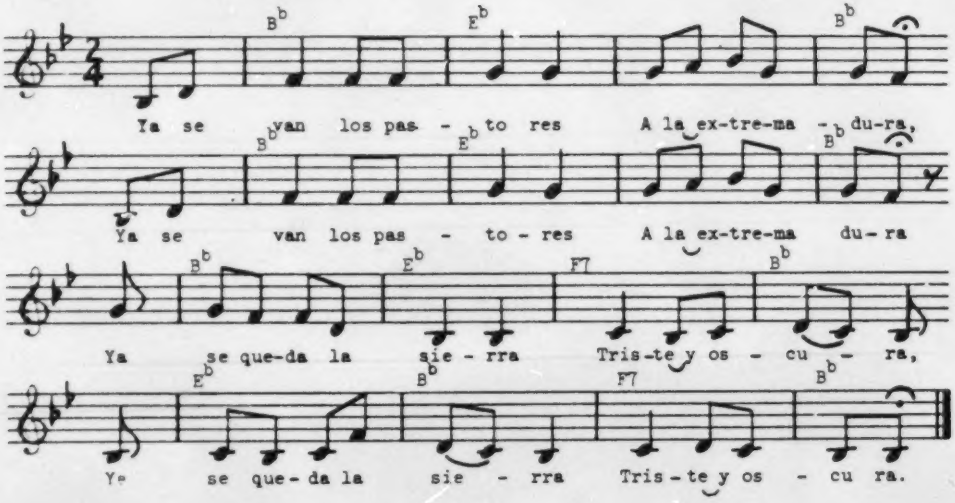
11

Ligerito

1. Ligerito voy para la escuela,
Ligerito voy para la escuela,
Ligerito voy para la escuela,
Y nadie me alcanza.

2. Ligerito voy para mi rancho,
Ligerito voy para mi rancho,
Ligerito voy para mi rancho,
Y nadie me alcanza.

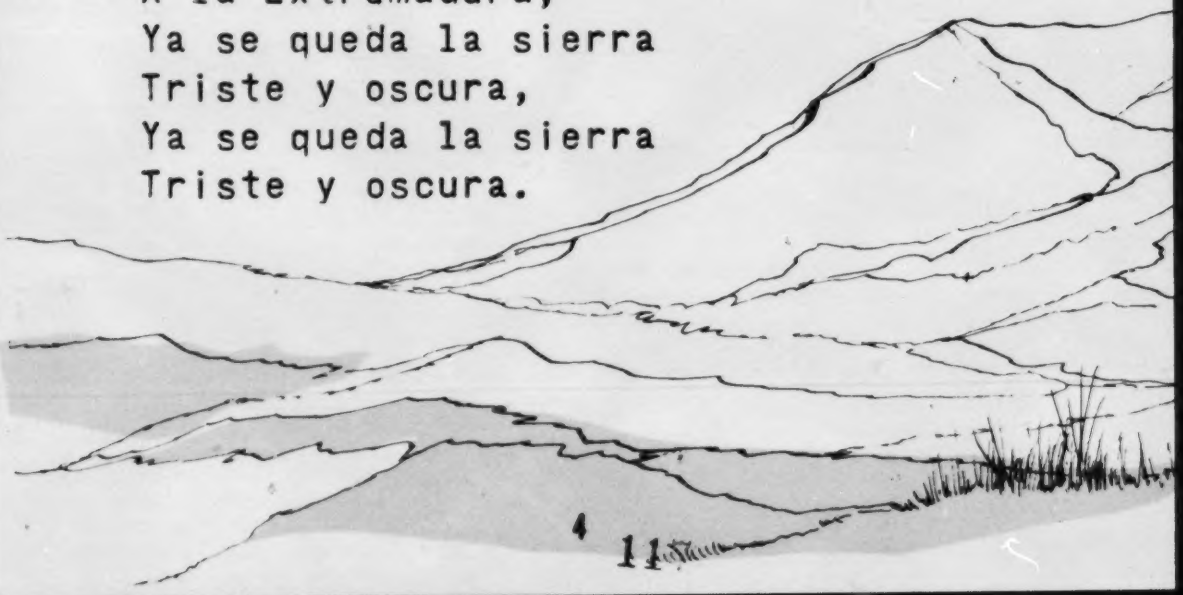
3. Ligerito voy para el mercado. . .

Canto de pastores



Ya se van los pas - tores A la ex-tre-ma - du-ra,
Ya se van los pas - to - res A la ex-tre-ma du - ra
Ya se que-da la sie - rra Tris-te y os - cu - ra,
Ya se que - da la sie - rra Tris - te y os - cu ra.

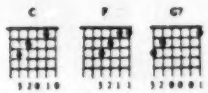
1. Ya se van los pastores
A la Extremadura,
Ya se van los pastores
A la Extremadura,
Ya se queda la sierra
Triste y oscura,
Ya se queda la sierra
Triste y oscura.

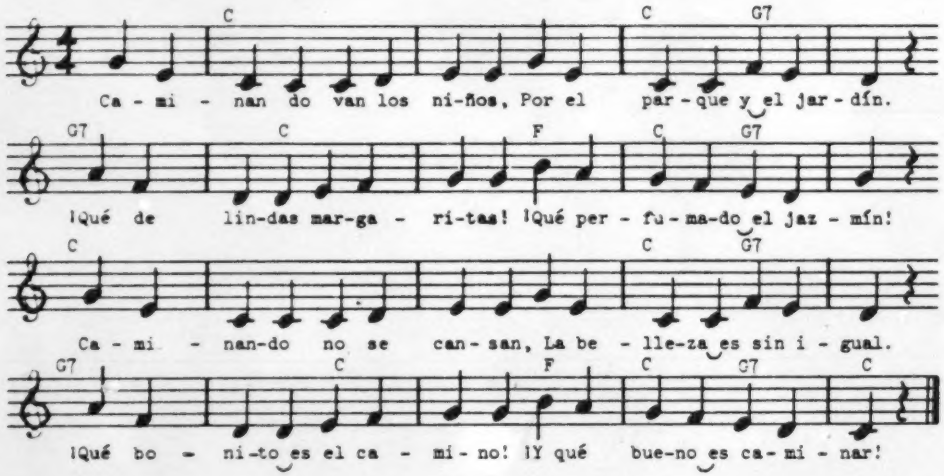


2. Ya se van los pastores,
Ya se van marchando,
Ya se van los pastores,
Ya se van marchando,
Más de cuatro zagalas
Quedan llorando,
Más de cuatro zagalas
Quedan llorando.

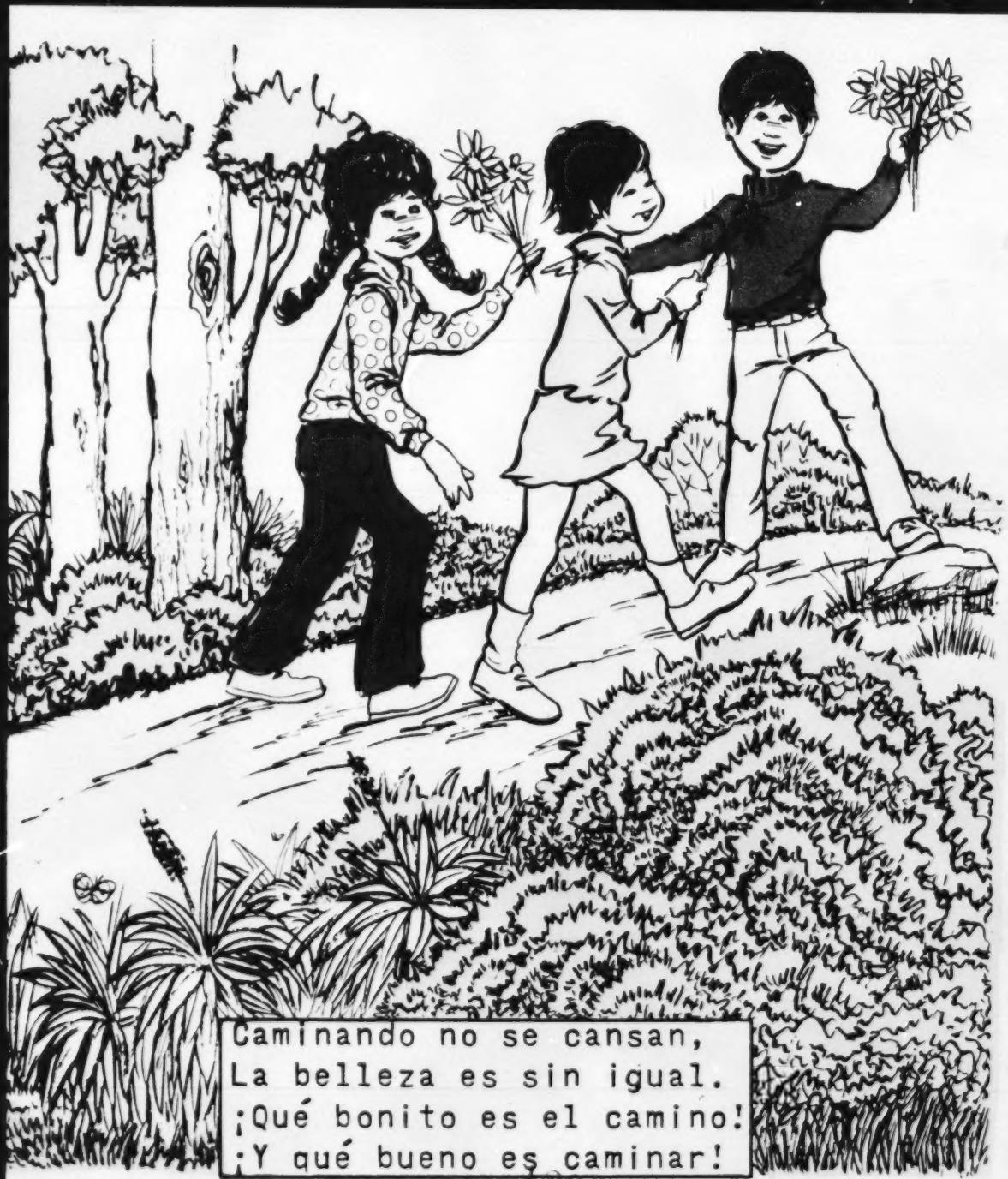
3. Ya se van los pastores
Hacia la majada,
Ya se van los pastores
Hacia la majada,
Ya se queda la sierra
Triste y callada,
Ya se queda la sierra
Triste y callada.

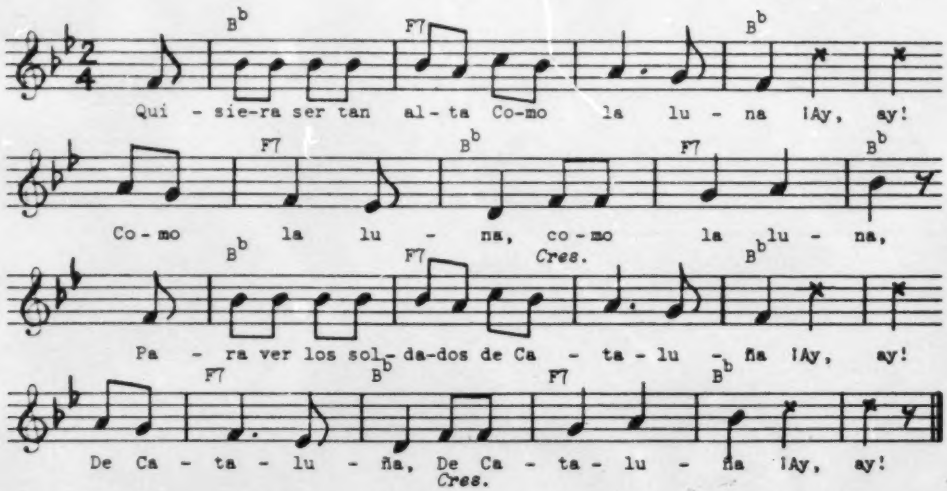
Caminando




C
C G7
Ca - mi - nan do van los ni-ños, Por el par - que y el jar - dín.
G7 C F C G7
¡Qué de lin-das mar-ga - ri-tas! ¡Qué per - fu - ma-do el jaz - mín!
C C G7
Ca - mi - nan-do no se can- san, La be - lle-za es sin i - gual.
G7 C F C G7 C
¡Qué bo - ni-to es el ca - mi - no! ¡Y qué bue-no es ca- mi - nar!

Caminando van los niños,
Por el parque y el jardín.
¡Qué de lindas margaritas!
¡Qué perfumado el jazmín!


Caminando no se cansan,
La belleza es sin igual.
¡Qué bonito es el camino!
¡Y qué bueno es caminar!

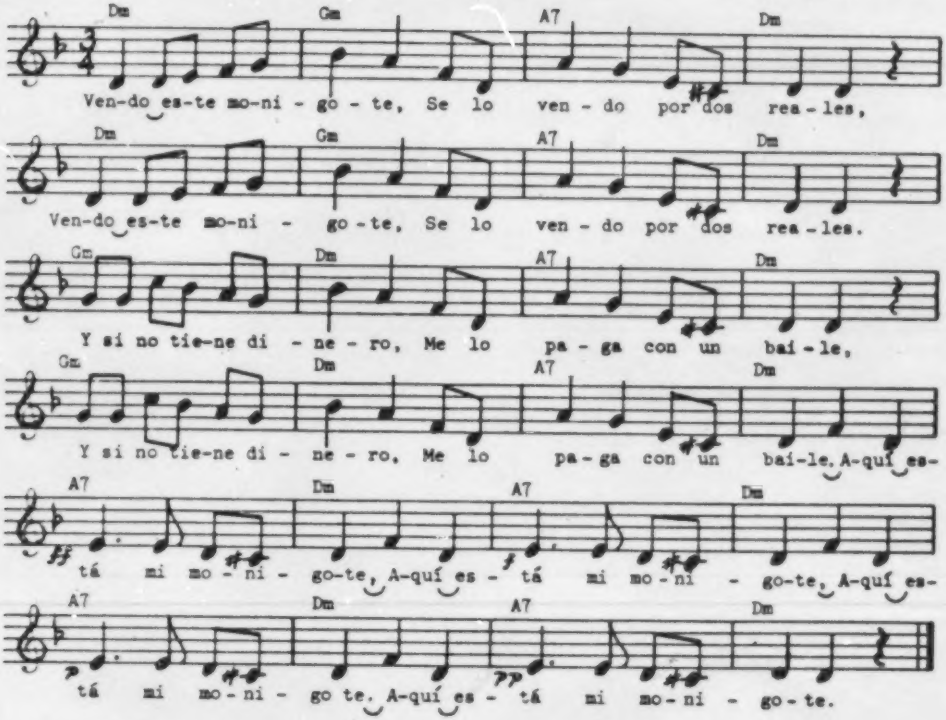
Quisiera ser tan alta

B♭ F7 B♭
Qui - sie-ra ser tan al - ta Co-mo la lu - na ¡Ay, ay!
F7 B♭ F7 B♭
Co - mo la lu - na, co - mo la lu - na,
B♭ F7 B♭
Cres.
Pa - ra ver los sol- da-dos de Ca - ta - lu - ña ¡Ay, ay!
F7 B♭ F7 B♭
De Ca - ta - lu - ña, De Ca - ta - lu - ña ¡Ay, ay!
Cres.

1. Quisiera ser tan alta
Como la luna ¡Ay, ay!
Como la luna, como la luna,
Para ver los soldados
De Cataluña ¡Ay, ay!
De Cataluña,
De Cataluña ¡Ay, ay!

2. Al pasar por el puente
De Santa Clara ¡Ay, ay!
De Santa Clara, de Santa Clara,
Se me cayó el anillo
Dentro del agua ¡Ay, ay!
Dentro del agua,
Dentro del agua ¡Ay, ay!

3. Al sacar el anillo
Saqué un tesoro ¡Ay, ay!
Saqué un tesoro, saqué un tesoro,
Un arete de plata
Y una perla gris ¡Ay, ay!
Y una perla gris,
Y una perla gris ¡Ay, ay!

El monigote

Dm
Gm
A7

Dm Gm A7 Dm
Ven-do es-te mo-ni - go - te, Se lo ven - do por dos rea - les,
Dm Gm A7 Dm
Ven-do es-te mo-ni - go - te, Se lo ven - do por dos rea - les.
Gm Dm A7 Dm
Y si no tie-ne di - ne - ro, Me lo pa - ga con un bai - le,
Gm Dm A7 Dm
Y si no tie-ne di - ne - ro, Me lo pa - ga con un bai-le, A-quí es-
A7 Dm A7 Dm
tá mi mo - ni - go-te, A-quí es - tá mi mo - ni - go-te, A-quí es-
A7 Dm A7 Dm
tá mi mo - ni - go te, A-quí es - tá mi mo - ni - go - te.

1. Vendo este monigote,
Se lo vendo por dos reales,
Vendo este monigote,
Se lo vendo por dos reales.

Y si no tiene dinero,
Me lo paga con un baile,
Y si no tiene dinero,
Me lo paga con un baile.

Aquí está mi monigote,
Aquí está mi monigote,
Aquí está mi monigote,
Aquí está mi monigote.

2. Cómprelo Doña Juana,
Que le vendo cosa buena,
Cómprelo Doña Juana,
Que le vendo cosa buena.

Él se alimenta con ñame,
Con patata y berenjena,
El se alimenta con ñame,
Con patata y berenjena.

Aquí está mi monigote,
Aquí está mi monigote,
Aquí está mi monigote,
Aquí está mi monigote.

3. Le dejo el monigote,
Y ojalá que a usted le guste,
Le dejo el monigote,
Y ojalá que a usted le guste.

Si se suelta a media noche,
Doña Juana no se asuste,
Si se suelta a media noche,
Doña Juana no se asuste.

Aquí está mi monigote,
Aquí está mi monigote,
Aquí está mi monigote,
Aquí está mi monigote.

SCDC SONGBOOK SERIES

PRIMARY THREE

Unit 7

Tengo canciones

El campo canta

Sol, mi

Me gusta cantar

Unit 8

Los tambores hablan

Otros niños cantan

El mundo canta

¡Viva la música!

Unit 9

Canciones de aquí y de allá

Cantando a dos voces

Escucho y canto

Sonidos y melodías

Unit 10

Esta es mi canción

Ritmos y melodías

Más experiencias músicales

Somos músicos

Dissemination and Assessment Center
for Bilingual Education
6504 Tracor Lane, Austin, Texas 78721